Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Svizzera società cooperativa
Band: - (2003)
Heft: 6

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 27.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LA RIVISTA DELLE BANCHE RAIFFEISEN

PANORAMA

RAIFFEISEN

6/03

«NONOSTANTE L'OBBLIGO DI DILIGENZA, I CLIENTI DA NOI RESTANO PERSONE».

ANDREAS HUG, COLLABORATORE AMMINISTRAZIONE TITOLI, BANCA RAIFFEISEN ZURIGO

Regola dell'alpinista nº 4:

QUANDO L'IMPRESA SI FA PIÙ DIFFICILE, SCEGLIETE UN PARTNER CHE SA RENDERLA PIÙ SEMPLICE.

A che cosa può servirvi un istituto di grande nome se correte il rischio di essere trattati come un numero? Noi desideriamo meritare la vostra fiducia portando a pieno vantaggio dei vostri obiettivi i valori concreti che ci distinguono: la competenza, la vicinanza, la personalizzazione della consulenza e l'impegno individuale di ogni nostro collaboratore. Contattateci nella vostra Banca Raiffeisen più vicina.
www.cosba.ch

cosba
private banking

RAIFFEISEN

cosba è il private banking partner delle Banche Raiffeisen svizzere.

NESSUN RIFUGIO PER IL DENARO SPORCO

L'occasione fa l'uomo ladro. E in passato persone senza scrupoli si sono talvolta intrufolate nelle banche svizzere, investendo denaro che era frutto di affari illeciti o criminali. Le disposizioni contro il riciclaggio di denaro sporco – che entreranno in vigore a partire dal 1° luglio 2003 – sono un ulteriore giro di vite per contrastare ancora più efficacemente la delinquenza e la corruzione in campo finanziario. Per essere in grado di scoprire i malintenzionati, le banche non possono fare a meno di passare al vaglio la loro clientela, sottoponendola a indagini sempre più approfondite. Ormai da tempo non si tratta infatti più solo della lotta al riciclaggio, ma anche della prevenzione del finanziamento di atti terroristici e dei rapporti con figure di spicco della politica.

Per la sua caratteristica di banca operante esclusivamente sul territorio nazionale, la Raiffeisen è meno toccata da simili questioni rispetto alle grandi banche attive a livello internazionale. Questa situazione presenta però anche uno svantaggio: il processo di verifica della provenienza dei fondi risulta più difficile, perché spesso mancano i contatti con l'estero. Eppure è fondamentale sapere con chi si ha a che fare. La clientela onesta non avrà nulla da obiettare sulle informazioni che, per legge, la banca deve richiedere. Il Gruppo Raiffeisen ha sempre tenuto in gran conto la fiducia tra il cliente e la banca. Il dialogo è infatti tanto più franco e onesto quanto maggiore è la fiducia.

La Raiffeisen ha sempre affermato di non voler assolutamente essere una grande struttura anonima. Perseguiamo la sicurezza per i nostri soci e clienti mediante la limitazione del rischio, l'attività in ambiti ben circoscritti e trasparenti e con la concessione di crediti solo ai soci. Questo rapporto di vicinanza ci impone di raccogliere informazioni dettagliate sulla clientela. In linea con la sua politica aziendale tradizionalmente poco propensa al rischio, la Raiffeisen condivide le nuove disposizioni relative all'obbligo di diligenza, strutturate in base alla portata del rischio. È però importante che le disposizioni vengano attuate in maniera adeguata alle caratteristiche della banca. I piccoli e medi istituti non devono essere soverchiati dai regolamenti.

Chi non ha nulla da nascondere e ha un patrimonio acquisito legalmente continuerà ad essere tutelato dal segreto bancario. A questo proposito è inoltre necessario confutare un'opinione ampiamente diffusa: non è vero che le nuove e più severe disposizioni contro il riciclaggio di denaro sporco finiranno per far cadere il segreto bancario. Viceversa, le voci critiche che – in Svizzera e all'estero – tornano regolarmente e con insistenza su questa istituzione tipicamente elvetica a lungo termine sono destinate a rimanere senza argomenti. La nuova ordinanza sulla lotta contro il riciclaggio e la convenzione sulle regole da applicare nell'ambito dell'obbligo di diligenza delle banche rafforzeranno ulteriormente l'integrità e l'immagine della piazza finanziaria svizzera. E avere una piazza finanziaria solida e autorevole è nell'interesse sia delle banche che dei clienti.

Foto: Studio Wagner

Dr. Pierin Vincenz:
«Le disposizioni più severe rafforzeranno ulteriormente l'integrità e l'immagine della piazza finanziaria svizzera».

DR. PIERIN VINCENZ,
PRESIDENTE DELLA DIREZIONE
DEL GRUPPO RAIFFEISEN SVIZZERA

PER PROFESSIONISTI INFORMATI

INSTALLATORE
Rivista dell' Unione Svizzera dei professionisti nella Tecnica Sanitaria e di Riscaldamento

CANTIERI & ABITARE
Rivista professionale della costruzione e dell'arredamento

RIVISTA ATTS
Rivista dell'impiantistica dell'Associazione Tecnica Termo - Sanitaria

ANNUARIO IMPRESARI COSTRUTTORI TICINESI
Elenco delle imprese di costruzioni iscritte all'Albo Cantonale Ticinese e membri SSIC

ARCHI
Rivista Svizzera di architettura, ingegneria e urbanistica, organo ufficiale SIA-OTIA-ATEA

PRONTUARIO TICINESE SUISSETEC
Prontuario delle ditte affiliate suissetec del Cantone Ticino

ANNUARIO AIET
Elenco delle ditte affiliate AIET del Cantone Ticino
Associazione Installatori Elettricisti Ticinesi

TICINO ECONOMICO
Presentazione della vita economica, industriale e commerciale ticinese

TICINO BUSINESS
Mensile della Camera di commercio industria artigianale del cantone Ticino

GUIDE INFORMATIVE SUI COMUNI TICINESI
Guida informativa per conoscere meglio il nostro comune

Pubblicità Sacchi
Edizioni Tecniche & Commerciali
Via Istituto Rusca 10
Casella Postale 35 - CH-6929 Gravesano
Tel. +41 (91) 600 20 70 - Fax +41 (91) 600 20 74
www.pubblicitasacchi.ch - E-mail: info@pubblicitasacchi.ch

• PARTNER • IN • AFFARI •

PANORAMA 6
GIUGNO 03

PANORAMA
IMPRESSUM

Risparmio sicuro	**12**	«Life combi» : per gli investitori che non amano rischiare
Macchine conta monete	**15**	Sugli automatici della Prema...contano molte Raiffeisen
Non solo per milionari	**18**	Cosba, benvenuti per una consulenza anche i «piccoli»
Novità sul web	**20**	Il nuovo sito Raiffeisen ancora più ricco
Federazione Raiffeisen	**23**	All'assemblea di Castaneda i risultati positivi del 2002
In pensione, ma non troppo	**29**	L'ex boss Raiffeisen Walker non ha tempo di annoiarsi
Tanimara, una sfida vinta	**30**	Il grande veliero costruito nel Locarnese da un uomo solo
Pronti per i Grigioni!	**36**	I soci Raiffeisen possono aprofittare di Davos e Arosa
Mestieri da museo	**38**	Dietro le quinte alla scoperta delle numerose professioni
Cascate, che meraviglia!	**45**	I 384 torrenti della valle di Lauterbrunnen

Editore
Unione Svizzera delle Banche Raiffeisen

Redazione
Pius Schärli, caporedattore, Philippe Thévoz, edizione francese
Lorenza Storni, edizione italiana

Concetto, grafica e anteprima di stampa
Brandl & Schärer AG
4601 Olten
www.brandl.ch
Foto di copertina:
Maja Beck

Indirizzo della redazione
Panorama Ticino
Lorenza Storni
Via delle Scuole 12
Casella Postale 247
6906 Lugano
Telefono 091 970 28 61
Fax 091 970 28 82
panorama@raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/panorama-i

Stampa e spedizione
Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Soletta
Telefono 032 624 73 65

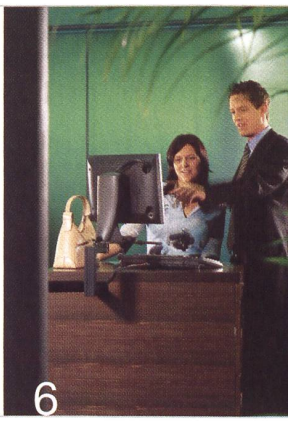
Periodicità
Panorama esce 10 volte all'anno

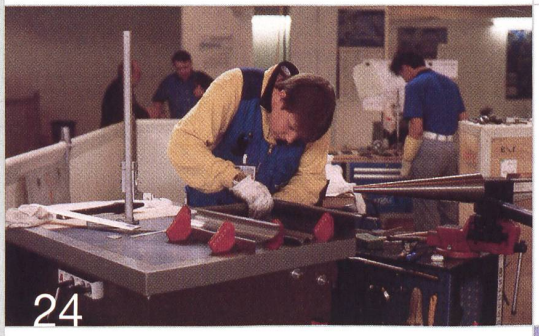
Edizione
266 000 esemplari tedesco
56 000 esemplari francese
42 000 esemplari italiano

Pubblicità
Kretz AG
Casella Postale
8706 Feldmeilen
Telefono 01 925 50 60
Telefax 01 925 50 77
info@kretzag.ch
www.kretzag.ch

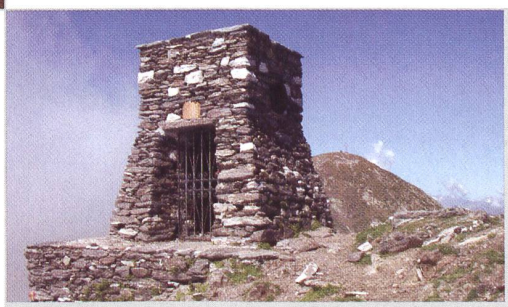
Abbonamenti e cambiamenti di indirizzo
Panorama è ottenibile tramite le Banche Raiffeisen.
Riproduzione, anche parziale, solo con l'autorizzazione della redazione.

Lotta al denaro sporco
Le banche svizzere hanno dimostrato che è possibile lottare contro la criminalità in campo finanziario (riciclaggio) e allo stesso tempo proteggere la sfera privata (segreto bancario) grazie ad una legge esemplare. Oggi, le disposizioni contro il riciclaggio diventano ancora più restrittive: gli impiegati bancari devono osservare con sempre più rigore l'obbligo di diligenza.





Professioni da... mondiale
Dal 19 al 22 giugno si terrà a San Gallo la 37.ma edizione dei campionati mondiali delle professioni. Vi parteciperanno giovani provenienti da 36 Paesi, tra i quali anche l'Australia e gli Emirati Arabi. Il concorso, ad alto livello, è molto più di un gioco. L'onore personale, del settore rappresentato, della regione o dell'intero Paese sono al centro dell'attenzione. Durante i quattro giorni dei campionati il pubblico ha accesso ai padiglioni dell'OLMA.



Gita Acqua 2003
Anche questo mese di giugno è in calendario una gita accompagnata sul tema dell'acqua. Sarà l'occasione per parlare di meteorologia con l'osservazione di un pluviometro, ma anche per ammirare la natura, scoprire un antico acquedotto ottocentesco e lasciare che lo sguardo spazi a 360 gradi. Dalla capanna al Legn sopra Brissago il panorama è infatti assicurato!

PER UNA PIAZZA FINANZIARIA INTEGRA

La Commissione federale delle banche inasprisce le disposizioni per la lotta al **RICICLAGGIO DI DENARO** *sporco e al* **FINANZIAMENTO** *di* **ATTI TERRORISTICI.** *Il 1° luglio 2003 entra in vigore la nuova* **ORDINANZA CONTRO IL RICICLAGGIO,** *che interessa da vicino sia il personale che la clientela delle banche.*

INFO

La nuova ordinanza sulla lotta al riciclaggio (ORD) della Commissione federale della banche (CFB) e la revisione della convenzione relativa all'obbligo di diligenza delle banche (CDB) entrano in vigore il 1° luglio 2003. La ORD-CFB sostituisce le direttive del 1998 in materia di lotta al riciclaggio. Le banche e gli operatori di borsa hanno un anno di tempo per mettere in pratica le nuove e più severe direttive. Entro il 1° luglio 2004, tutte le misure relative all'obbligo di diligenza devono essere applicate integralmente.

Impedire il riciclaggio di denaro sporco è di vitale importanza per la piazza finanziaria svizzera. E non solo per il notevole contributo del settore finanziario alla formazione del prodotto interno lordo, per la sua rilevante quota nell'occupazione complessiva e per l'imposta sugli utili. La piazza finanziaria svizzera – fondamentale anche per le banche estere con filiali nel nostro paese – occupa una posizione di spicco a livello internazionale, soprattutto nelle operazioni inerenti alla gestione patrimoniale. La Svizzera non ha però nessun interesse ad amministrare denaro proveniente dal crimine. A questo proposito, vale sempre l'affermazione che il consigliere federale Kaspar Villiger fece un anno e mezzo fa, in occasione del congresso della Camera fiduciaria svizzera: «Nella lotta al riciclaggio non possiamo né vogliamo permetterci alcun compromesso».

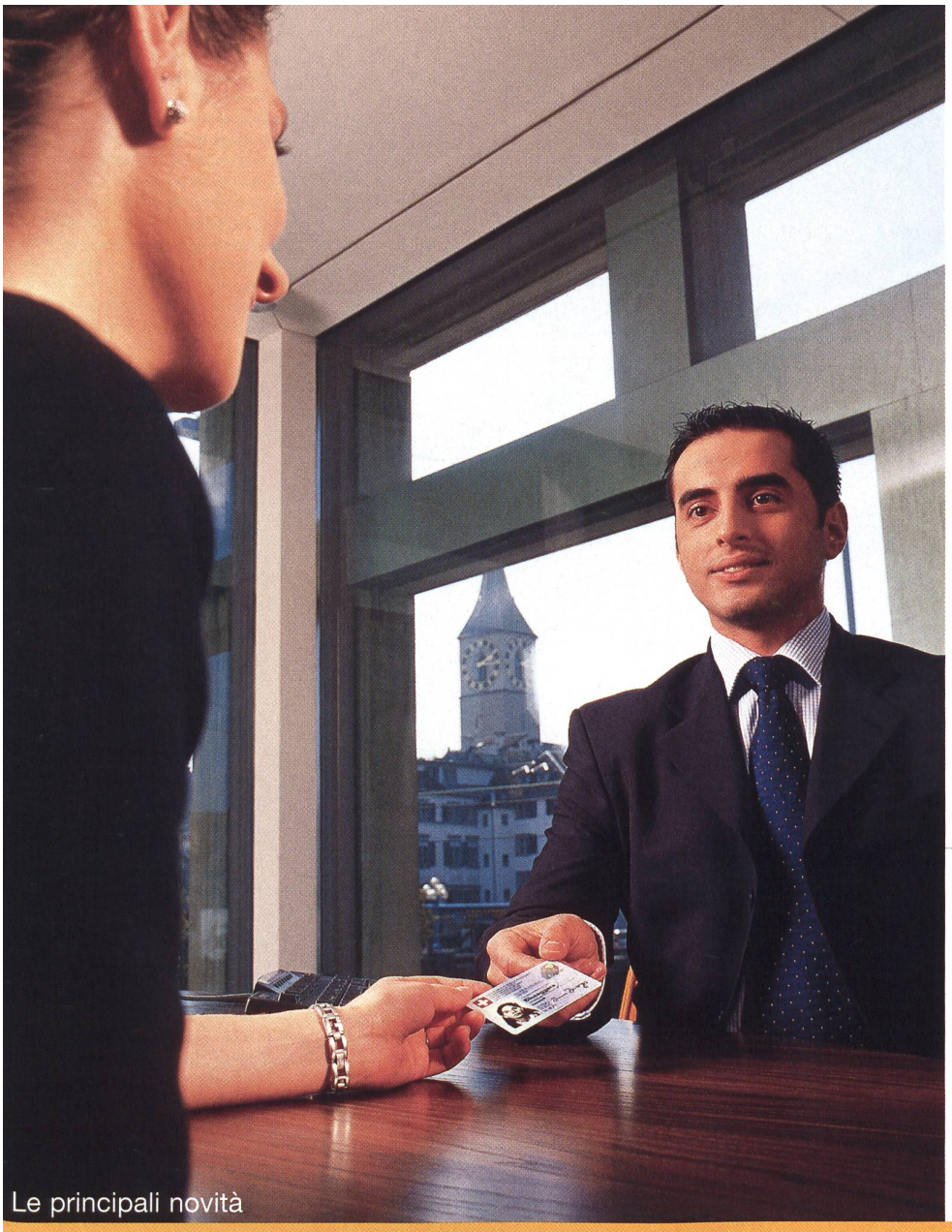
DIBATTITO APERTO DA ANNI

L'integrità della piazza finanziaria è diventata un fattore fondamentale per l'economia di un paese. Già da tempo la Svizzera si è dotata di un dispositivo per difendersi da questi capitali indesiderati: la legge sul riciclaggio di denaro (LRD) in vigore dal 1° aprile 1998, le disposizioni del codice penale sul riciclaggio di denaro e la carente diligenza in operazioni finanziarie (CP art. 305bis e 305ter) emanate nel 1990, la convenzione relativa all'obbligo di diligenza delle banche (CDB) del 1977, nonché le direttive della Commissione federale delle banche (CFB) in materia di lotta al riciclaggio. A partire dal 1° luglio 2003, queste ultime verranno sostituite dall'ordinanza sulla lotta al riciclaggio (ORD-CFB). Lo stesso giorno entrerà in vigore anche la nuova versione della CDB, la CDB 03.

La CFB ha dunque deciso di rendere ancora più severe le disposizioni relative alla lotta al riciclaggio. Secondo Roland Schaub – che in qualità di Responsabile Compliance del Gruppo Raiffeisen è incaricato del coordinamento delle misure in materia di lotta al riciclaggio – questo ulteriore giro di vite è dovuto a tre motivi principali: «Negli ultimi anni i gruppi d'azione internazionali – come il FATF o il Comitato di Basilea per la vigilanza sulle banche – hanno unificato, ma anche costantemente inasprito le norme contro il riciclaggio. La piazza finanziaria svizzera ha inoltre dovuto confrontarsi con i casi «Abacha» e «Montesinos», e le nuove disposizioni tengono conto delle esperienze acquisite al riguardo. E infine, la tragedia dell'11 settembre ha contribuito a focalizzare l'attenzione non solo sulla lotta al riciclaggio, ma anche sul finanziamento del terrorismo, un problema fino a quel momento poco considerato».

EVASIONE FISCALE = FRODE?

Al contempo la politica internazionale ha cercato a più riprese di inserire il tema del riciclaggio in un discorso diverso da quello



Le principali novità

Il cliente è tenuto ad identificarsi tramite un documento valido.

Seminario nella Banca Raiffeisen di Zurigo.

Nell'ambito del progetto «Nuove prescrizioni sul riciclaggio di denaro», il Gruppo Raiffeisen si è occupato a fondo dei cambiamenti legati alla CDB 03 e alla ORD-CFB. Mentre la nuova CDB 03 si basa sulla CDB 98 attualmente in vigore, nel caso della ORD-CFB si tratta di una regolamentazione creata ex novo, che ha notevolmente inasprito gli obblighi di diligenza delle banche. Ecco una sintesi dei principali cambiamenti:

CDB 03

> sono aboliti i libretti di risparmio al portatore
> non è più possibile identificare il cliente con la formula «conoscenza personale» (una misura che le Banche Raiffeisen già applicavano)
> durante il colloquio preliminare va esibito un documento ufficiale, che ora deve essere completo di fotografia
> per aprire mediante lettera una relazione d'affari, oltre alla conferma del domicilio tramite invio postale, occorre spedire anche una copia vidimata del documento d'identità (carta d'identità, passaporto)
> nel caso di conti intestati a minorenni e ad associazioni, fondazioni e comunità non iscritte nel registro di commercio, è ora necessario appurare l'identità di coloro che aprono tali conti
> sul formulario A per la determinazione dell'avente diritto economico figurano ora il riferimento alla qualità del documento, nonché le possibili sanzioni in caso di informazioni false (reclusione fino a 5 anni o detenzione per falsificazione di documenti).

ORD-CFB

> definisce nei dettagli le persone politicamente esposte
> le banche stabiliscono i criteri per il riconoscimento delle relazioni d'affari che comportano rischi giuridici e di reputazione superiori. In base al grado di rischio, classificano la clientela in «con» o «senza» rischi superiori
> le banche stabiliscono i criteri per il riconoscimento delle transazioni che comportano rischi giuridici e di reputazione superiori e si adoperano per un'efficace sorveglianza delle transazioni
> nel caso di relazioni d'affari e transazioni che presentano rischi superiori, la banca procede a chiarimenti supplementari, in misura proporzionata alle circostanze
> le banche provvedono ad istruire regolarmente i loro collaboratori
> le banche designano una o più persone qualificate, che hanno il compito di consigliare e sostenere la direzione dell'istituto

SENSO DIVA

SENTIRE=COMPRENDERE

Senso Diva

SOLO L'ORECCHIO SANO SENTE ANCORA MEGLIO!

L'avvento della tecnologia digitale nell'industria degli apparecchi acustici è paragonabile a una rivoluzione che cambia tutto radicalmente. E l'esperienza dimostra che la nuova tecnica è di grande utilità per le persone audiolese.

Malgrado i notevoli progressi compiuti nel campo della ricerca e dello sviluppo, esistono tuttora parecchie situazioni d'ascolto che creano problemi a coloro che soffrono di deficit uditivi: si sente la voce, ma non si afferrano le parole. Widex, il pioniere della tecnologia digitale applicata agli apparecchi acustici, ha sviluppato soluzioni rivoluzionarie di estrema precisione che consentono di superare le note difficoltà incontrate da chi indossa un apparecchio acustico.

Il risultato è rappresentato da una nuova generazione di apparecchi acustici che segna una svolta epocale: Senso Diva, l'apparecchio che diventa orecchio.

Senso Diva ridefinisce il concetto di udito:

- piccolo, quasi invisibile e facile da utilizzare
- migliore comprensione della lingua parlata persino in ambienti rumorosi
- maggiore comfort uditivo in situazioni difficili
- i segnali sommessi diventano udibili, ma quelli forti non sono mai sgradevoli
- riproduzione ottimale dei suoni della natura e della musica (con scelta del programma)
- microfono direzionale intelligente automatico
- riproduzione naturale della propria voce
- assolutamente nessun fischio di feed-back
- consumo minimo di pile

WIDEX
high definition hearing

Se desidera informazioni gratuite, ritagli il tagliando e lo spedisca a Widex Apparecchi acustici SA, casella postale, 8304 Wallisellen (tel. 01 839 10 50 · fax 01 839 10 60).

Nome: .....

Via: .....

NPA/Località: .....

PAI

www.widex.ch

KÜNG·SAUNA

Tagliando per la documentazione
- ☐ Sauna finlandese
- ☐ Bio-sauna/BIOSA
- ☐ Sauna in blocco
- ☐ Sauna da costruire
- ☐ Bagna turco
- ☐ Idromassaggio
- ☐ Solarium
- ☐ Attrezzi fitness

Nome

Via

CAP/Località

Telefono

Pan

Küng AG Saunabau
Obere Leihofstrasse 59
CH-8820 Wädenswil
Telefono 01/780 67 55
Telefax 01/780 13 79
info@kueng-sauna.ch
www.kueng-sauna.ch

Il mio montascale è un Rigert...

...più personalizzato, più sicuro, più accessibile.

Buono per il prospetto del montascale

❍ interno ❍ esterno

Nome

Via

NPL/Località

Telefono

Rigert Servizio Ticino
Via Cassinelle 6, 6982 Agno

rigert TREPPENLIFTE

21/M/03

Consulenza e assistenza tecnica nelle vostre vicinanze

Ticino 091-604 54 59
VS/Svizzera Occidentale 026-663 87 77
BS, BL, Giura 061-411 24 24
Svizzera Orientale 041-854 20 10
Berna 033-345 22 42

Sede principale: Rigert AG
Immensee SZ 041-854 20 10

www.rigert.ch mk@rigert.ch

Nei diversi seminari il gruppo di lavoro si è chinato sulle nuove disposizioni relative al riciclaggio di denaro.

originario. L'Unione europea ha ad esempio intenzione di equiparare l'evasione fiscale alla frode fiscale. Se questa regola venisse introdotta, le banche svizzere potrebbero essere costrette e fornire informazioni in proposito. In ogni caso, per dare informazioni occorre conoscere bene i propri clienti. Ed è proprio uno degli obiettivi dell'ordinanza sulla lotta al riciclaggio, all'insegna del motto «know your customer».

Conoscere la propria clientela non significa più soltanto verificarne l'identità, ma – d'ora in poi – anche allestire un profilo del cliente per gli affari che comportano un rischio definito «superiore». La CFB esige ad esempio che per attivare una relazione soggetta a un tale rischio sia necessario il consenso di un superiore gerarchico. Le relazioni d'affari con persone che rivestono un'importante carica politica necessitano addirittura dell'autorizzazione della direzione centrale. Ma non è solo il cliente ad essere passato al vaglio: anche le transazioni vanno tenute sistematicamente sotto controllo.

INFORMARE I COLLABORATORI

Per le banche, l'applicazione delle nuove disposizioni comporta dunque nuovi compiti, che a loro volta generano nuovi costi. Secondo una prima stima, il Gruppo Raiffeisen dovrà fare fronte a un aumento dei costi pari a circa 2 milioni di franchi. Le principali voci di spesa sono gli investimenti nella tecnologia informatica, la formazione e l'aggiornamento del personale, nonché la creazione di nuove procedure e l'adeguamento di quelle già esistenti. «Considerate le quasi 500 Banche Raiffeisen, siamo stati in grado di contenere le spese entro limiti sostenibili», assicura Roland Schaub. Nei mesi di maggio e giugno, la Raiffeisen ha organizzato circa due dozzine di road show (seminari itineranti) nella Svizzera tedesca, francese e italiana. Nell'ambito di corsi di aggiornamento della durata di mezza giornata, i direttori di banca, gli incaricati della vigilanza contro il riciclaggio e i loro sostituti sono stati esaurientemente informati sulle nuove disposizioni.

In alcuni casi, le iscrizioni ai road show hanno superato i posti disponibili. Le banche hanno dimostrato grande interesse nei confronti delle misure a degli obblighi contenuti nella nuova ordinanza», afferma Richard Küttel, responsabile del progetto. In materia di accettazione e gestione dei fondi della clientela, nel nostro paese le banche hanno sempre dovuto osservare un ampio catalogo di prescrizioni. «La regolamentazione in vigore è molto più estesa rispetto a quanto accade all'estero», sottolinea il Dipartimento federale delle finanze. Il piano di formazione della Raiffeisen risponde a queste esigenze con un'offerta di istruzione strutturata su più livelli: i collaboratori delle banche vengono formati sul posto, mentre gli incaricati della vigilanza contro il riciclaggio seguono corsi organizzati dall'Unione, per poi a loro volta trasmettere ai collaboratori le conoscenze acquisite. Completa questo sistema di formazione un costante flusso di bollettini e news su Intranet.

■ **PIUS SCHÄRLI**

Che cos'è la CFB?

La Commissione federale delle banche (CFB) – il cui direttore è Daniel Zuberbühler – dal 1934 è l'organo di vigilanza sulle circa 1000 banche attualmente operanti in Svizzera. La CFB, che dal punto di vista amministrativo dipende dal Dipartimento federale delle finanze, svolge autonomamente i seguenti compiti: vigilanza sui fondi d'investimento, sulle obbligazioni fondiarie, sugli operatori/commissionari di borsa, nonché sulla pubblicità delle partecipazioni e le offerte d'acquisto pubbliche. La CFB ha come obiettivo la tutela del creditore e dell'investitore, nonché la garanzia del buon funzionamento dei mercati mobiliari.

Glossario

Comitato di Basilea per la vigilanza sulle banche
Comitato della Banca dei Regolamenti Internazionali (BRI) che definisce gli standard internazionali per la vigilanza sulle banche.

CFB
Commissione federale delle banche, organo di vigilanza su tutte le banche operanti in Svizzera.

FATF
Financial Action Task Force on Money Laundering. Gruppo d'azione internazionale, leader nella lotta al riciclaggio. Il segretariato è gestito dall'OCSE.

Legge sul riciclaggio di denaro (LRD)
Legge federale relativa alla lotta contro il riciclaggio di denaro nel settore finanziario. Per le banche, la LRD si concretizza nell'ORD-CFB e nella CDB 03.

ORD-CFB
Ordinanza della Commissione federale delle banche, relativa alla lotta contro il riciclaggio di denaro, in vigore dall'1.07.03.

CDB 03
Convenzione relativa all'obbligo di diligenza delle banche, edizione 2003, in vigore dall'1.07.03.

* compreso volo speciale Kontiki-Saga per Kuopio e auto a noleggio della categoria A
(per 4 persone, partenza 21.6.03)

** compreso volo speciale Kontiki-Saga per Rovaniemi e auto a noleggio della categoria A
(per 2 persone, partenze 14.6. e 2.8.03)

Kontiki-Saga Viaggi SA
Wettingerstrasse 23, CH-5400 Baden
Tel. 056 203 66 66, Fax 056 203 66 30
www.kontiki.ch, info@kontiki.ch

Gradirei ricevere gratuitamente i seguenti cataloghi estivi:

❑ Scandinavia (ted.) ❑ Scandinavia (franc.) ❑ Irlanda/Scozia (ted.)
❑ Islanda/Groenlandia (ted.) ❑ Islanda/Groenlandia (franc.)

Nome/Cognome:

Via/Numero:

NPA/Località:

Un paradiso per due in Finlandia

Precipitatevi in spiaggia per un tuffo nel piacere della vacanza. Nessuno disturberà la vostra pace, perché sarete soli a godervi la purezza di questi luoghi. Scoprite la Finlandia dei laghi, magari remando con la vostra dolce metà. O vagate per le foreste infinite della Lapponia Finlandese, respirand profondamente e ascoltando il cinguettio degli uccelli.

La Scandinavia è un'esperienza da non perdere, anche in quattro!

kontikisaga
Il numero 1 per il Nord.

Verso nuovi orizzonti con il team Legal/Compliance, competente per le questioni giuridiche: (da sinistra) Käthi Bolt, Christoph Küchler, Miriam Humm Michel, Raphael Balet, Bernhard Reeb (Responsabile Legal e del settore nel suo complesso), Anna Meier, Roger Küenzle, Roland Schaub (Responsabile Compliance), Nadja Ceregato, Thomas Rosenberger e Simon Tribelhorn.

SERVIZIO GIURIDICO E ALTRO...

La lotta al riciclaggio di denaro sporco è un importante compito del settore **LEGAL/COMPLIANCE** *dell'Unione Svizzera delle Banche Raiffeisen, ma non è l'unico. Da tempo l'attività dei suoi nove giuristi va ben oltre il servizio giuridico.*

Il Legal/Compliance è il settore competente per la vigilanza e il management di tutti i rischi giuridici del Gruppo Raiffeisen il cui compito consiste nel ridurre al minimo il rischio di incorrere in problemi di natura legale, processuale e di responsabilità, nonché nel garantire l'osservanza delle norme di legge. A questo riguardo, Legal/Compliance ha una funzione sia di consulenza che di controllo del rischio. Una delle premesse fondamentali per l'attività dei responsabili del Gruppo Raiffeisen è infatti la descrizione rapida, completa e trasparente dei rischi giuridici.

In qualità di normale servizio giuridico (Legal) aziendale, Legal/Compliance esplica, da un lato, una funzione di consulenza alle Banche Raiffeisen, agli organi dell'USBR e alle società del Gruppo Raiffeisen – come Raiffeisen Informatica SA e Leasing-Raiffeisen – in tutte le questioni giuridiche inerenti all'attività aziendale. E il campo dei temi giuridici è ampio quanto il Gruppo Raiffeisen stesso: una piccola Banca Raiffeisen rurale spesso si occupa di temi assai diversi da quelli che deve affrontare una grande banca cittadina o l'Unione di San Gallo. Il team di Legal/Compliance provvede anche alla formazione dei collaboratori Raiffeisen a proposito di diversi temi giuridici. Il settore segue inoltre da vicino i casi giuridici e i processi all'interno del Gruppo e ne informa con un rapporto la Direzione e il Consiglio di amministrazione.

Dall'altro lato, Compliance sta per «osservanza delle prescrizioni regolamentari». In concreto Legal/Compliance fa in modo che il comportamento e le attività delle società del Gruppo Raiffeisen e dei loro collaboratori siano conformi alle leggi in vigore, alle disposizioni e ai regolamenti, nonché alle norme etiche. Si assicura inoltre che siano conosciute le misure relative all'obbligo di diligenza. Questi sforzi sono volti a tutelare il buon nome e la reputazione del Gruppo Raiffeisen, considerato un partner solido e affidabile. Particolarmente importante in questo contesto è la prevenzione del riciclaggio di denaro sporco e del finanziamento di atti terroristici. A ciò si aggiungono le misure relative all'obbligo di diligenza sancite dalla legge sulle borse e dalla legge sui fondi d'investimento, nonché la questione della protezione dei dati.

In un rapporto dialettico tra questi compiti e i diversi interessi all'interno e all'esterno del Gruppo Raiffeisen, Legal/Compliance cerca di mantenere la sua indipendenza e di tenere sempre presente l'interesse del Gruppo nel suo insieme. Nove giuristi e due assistenti – diretti da Bernhard Reeb – formano un team generalista, che si occupa delle questioni più disparate. Negli ultimi anni la specializzazione è però stata costante, tanto che ora si può contare su un interlocutore competente per ogni specifico problema giuridico. Legal/Compliance provvede alla consulenza dei collaboratori delle singole Banche Raiffeisen e dell'USBR, in modo tale che la clientela possa beneficiare di prodotti e servizi professionali e si senta in buone mani presso la sua Banca Raiffeisen locale. ■ **BERNHARD REEB**

Foto: Regina Kühne

Gli investitori evitano i mercati borsistici e si rivolgono a forme d'investimento più stabili, come le **ASSICURAZIONI SULLA VITA.** *Le Banche Raiffeisen propongono una gamma completa di* **PRODOTTI MODULABILI** *in funzione della propensione individuale al rischio.*

FLESSIBILI E SICURE

Prestazioni e rendimenti di Raiffeisen Life combi per Gigi Bernasconi, 35 anni

Obiettivo d'investimento	classico	combinato	legato ai fondi Global Invest 45 (5%)
Premio annuo	6000	2000/4000	6000
Durata contrattuale	20	20	20
Prest. garantita in caso di decesso	126 456	120 323	120 000
Capitale alla scadenza del contratto	126 456	155 403	171 660
Eccedenze alla scadenza del contr.	42 298	14 098	Reinvestimento
Versamento alla scadenza del contr.	**168 754**	**169 501**	**171 660**
Rendimento in %	**3,14**	**3,18**	**3,30**

A chi non interessa uno strumento previdenziale capace di garantire flessibilità, sicurezza e rendimento per la vecchiaia? E, per di più, in grado di ottimizzare il carico fiscale? Difficile soddisfare tutte queste condizioni in un periodo in cui i mercati finanziari stanno vivendo una delle crisi più gravi della loro storia. Eppure, le assicurazioni sulla vita consentono di raggiungere questo obiettivo. Coniugando la sicurezza e i vantaggi previdenziali offerti da un'assicurazione sulla vita alle potenzialità di guadagno in Borsa, i prodotti Raiffeisen Life combi rispondono specificamente alle esigenze di chi ha un'età compresa tra i 25 e i 40 anni.

TRE PRODOTTI IN UNO

Oltre alle tradizionali assicurazioni sulla vita miste a premio unico come Raiffeisen Fund Life, che attualmente stanno vivendo un ritorno di interesse (vedi «Panorama» 1–2/03), esistono anche quelle a capitalizzazione con premi periodici come Raiffeisen Life combi, che si caratterizzano per la loro flessibilità. Accanto al loro aspetto previdenziale, con un capitale garantito in caso di decesso, le Raiffeisen Life combi permettono infatti di investire la parte di risparmio in modo personalizzato, secondo tre modelli diversi.

Facciamo l'esempio di una coppia di conviventi che intenda investire il proprio denaro in modo sicuro tutelandosi contro i rischi: con grande probabilità, la scelta ricadrà sulla soluzione «classica», che permette di costituire un capitale nell'arco di un periodo determinato senza alcun rischio, perché la parte di risparmio beneficia di un tasso garantito del 2,5% (2% dal 1 luglio 2003). Di questa sicurezza si fa garante in ogni circostanza la compagnia di assicurazioni Helvetia Patria, partner solido e di provata esperienza. Alla scadenza, oltre alla prestazione assicurata, vengono regolarmente versate le parti di eccedenza accumulate. E, rispetto all'assicurazione a premio unico che garantisce le stesse prestazioni, in caso di decesso e di vita, Raiffeisen Life combi permette di beneficiare di vantaggi fiscali prima di aver compiuto i 60 anni.

APPROFITTARE DEI RIALZI DI BORSA

Per i più audaci, che amano rischiare e possono permetterselo, la variante «legata ai fondi» si rivela tra le più interessanti. In effetti, oltre ad assicurarsi contro il rischio di decesso, questa opzione offre possibilità di rendimento maggiori grazie alle potenzialità di crescita attualmente offerte dai mercati finanziari. Questa variante combinata ai fondi d'investimento Raiffeisen presenta cinque livelli di rischio, in funzione della strategia prescelta. Gli obiettivi d'investimento «sicurezza», «reddito», «equilibrio», «crescita» e «azioni» propongono collocamenti che vanno dal 100% in obbligazioni al 25, 45, 75 e 100% in azioni, soprattutto grazie alla gamma di fondi d'investimento Global Invest. Da notare che, a seconda delle necessità, si può passare da un fondo all'altro tre volte l'anno, senza alcuna spesa aggiuntiva.

I vostri vantaggi a colpo d'occhio.

Beneficiate già con un premio annuo di CHF 2000.–

> **della libera scelta del profilo rischio-rendimento**
5 obiettivi d'investimento – sicurezza, reddito, equilibrio, crescita e azioni – calibrati alle vostre esigenze individuali e modificabili in qualsiasi momento.

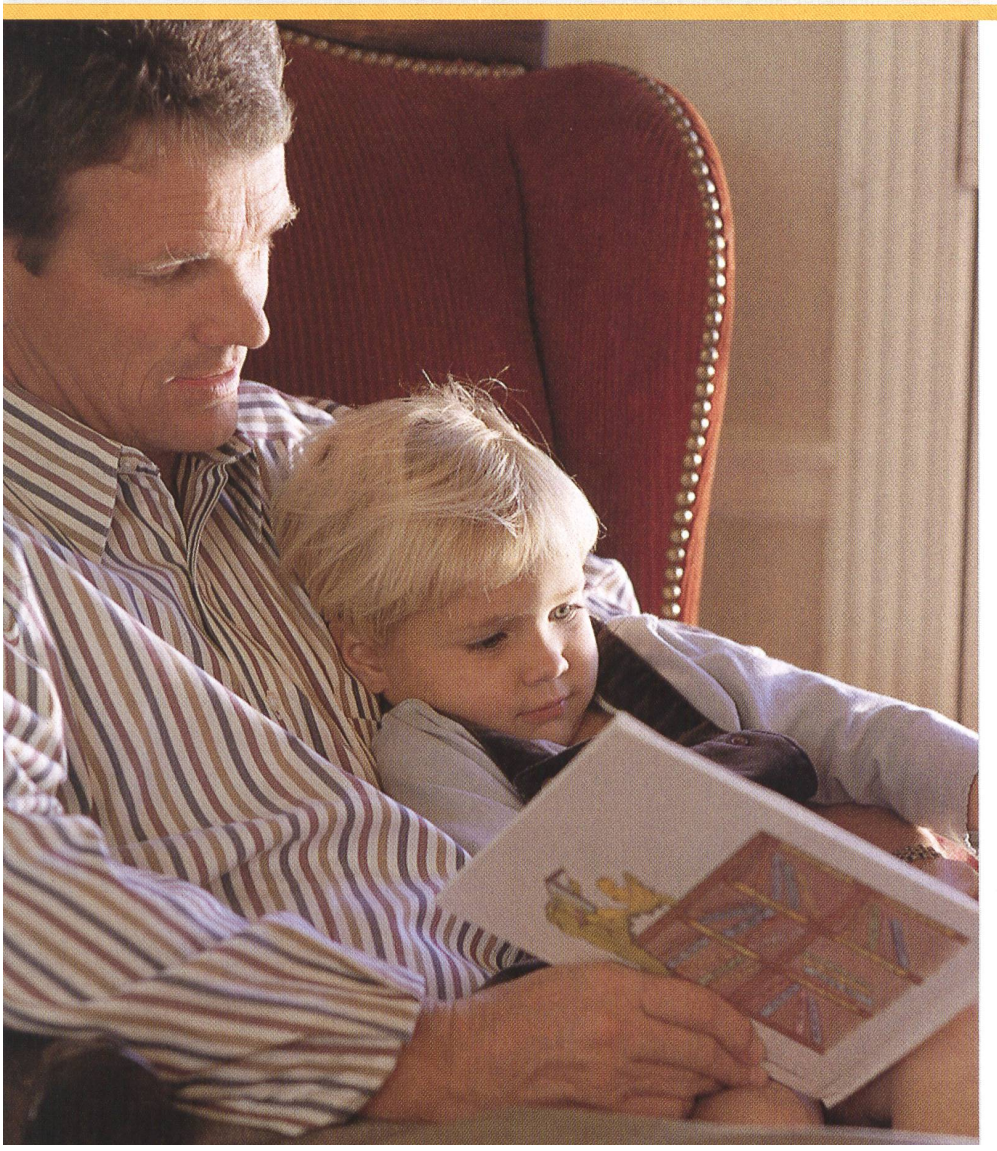
> **della garanzia**
Scelta del capitale auspicato, liquidato alla scadenza del contratto (nel caso della variante classica o della combinazione classica/ancorata ai fondi).

> **della protezione in caso di invalidità**
L'assicurazione complementare per l'esenzione dal pagamento dei premi vi consente di raggiungere comunque il vostro obiettivo di risparmio (in caso di incapacità di guadagno, l'assicurazione versa i premi dovuti).

> **di agevolazioni fiscali**
Le prestazioni in termini di capitale delle assicurazioni sulla vita con versamento periodico dei premi sono esenti dall'imposta sul reddito (durata minima nel caso di polizze ancorate ai fondi: 10 anni).

> **dei privilegi giuridici per la protezione del patrimonio**
In caso di esecuzione o fallimento, la polizza non può essere costituita in pegno né inclusa nella massa fallimentare (a condizione che non sia stata già impegnata).
La protezione in caso di fallimento entra in vigore allorché da un lato il beneficiario corrisponda alla persona del coniuge o dei figli, dall'altro se come tale è stata designata irrevocabilmente un'altra persona.
Il privilegio ereditario vale inoltre anche nel caso in cui i famigliari aventi diritto rinuncino alla «parte restante» dell'eredità. In questo caso, il diritto alla prestazione assicurativa non viene leso.

RAIFFEISEN HELVETIA PATRIA



Raiffeisen Life combi offre allo stesso tempo i vantaggi di una copertura di previdenza e di un investimento sicuro.

Ma, dopotutto, perché non combinare un'assicurazione classica con un'assicurazione legata ai fondi? La variante «combinata» offre i vantaggi e la sicurezza di un'assicurazione sulla vita a capitalizzazione senza rinunciare alle potenzialità di guadagno offerte dai mercati di capitali.

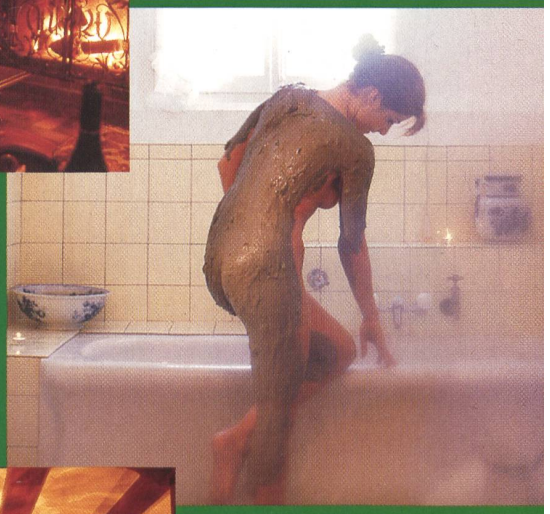
SFRUTTARE I BENEFICI FISCALI

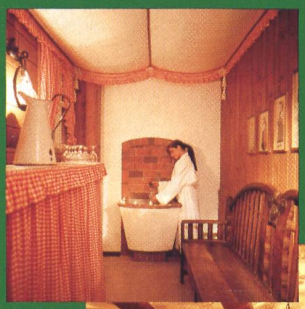
I versamenti di capitali, comprese le parti di eccedenza che derivano da assicurazioni sulla vita a premi periodici non sono soggetti all'imposta sul reddito (la durata contrattuale minima è di dieci anni per la variante legata ai fondi).

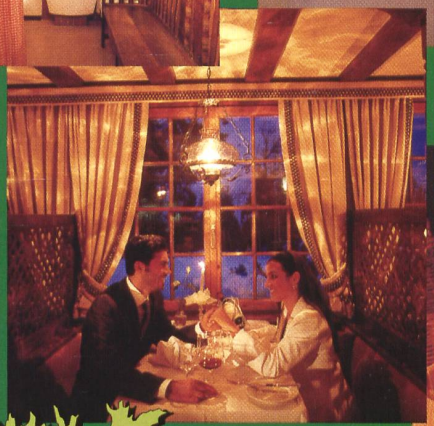
Durante il periodo di validità del contratto vengono prelevate solo imposte patrimoniali sulla base del valore di riscatto. E tutti possono usufruire di questi vantaggi, indipendentemente dall'età e dal patrimonio, perché si può stipulare una Raiffeisen Life combi a partire da un premio annuale di 2000 franchi.

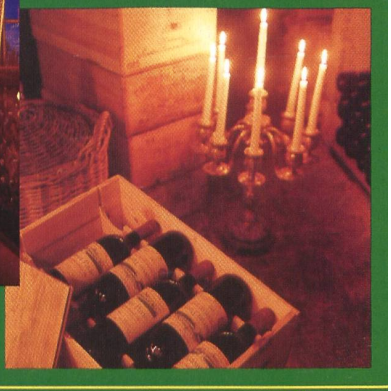
■ **PHILIPPE THÉVOZ**

Un relax ed una cura veri









Ritrovare il tempo per il proprio partner, per la propria famiglia o per se stessi, trascorrendo una magnifica e variopinta estate in montagna a 1400 m di altitudine, con infiniti sentieri per camminate, mountain bike e con campo da tennis. Il tutto immerso nella quiete e l'aria pulita, con il cinguettio degli uccelli come colonna sonora. I fanghi della nostra fonte, i massaggi, i bagni sulfurei e termali, la sauna e i trattamenti cosmetici vi aiuteranno a rilassarvi e dimenticare lo stress quotidiano. Lasciatevi viziare negli storici ambienti del nostro Romantik Hotel Schwefelberg Bad a quattro stelle, con la sua atmosfera, l'eccellente cucina e il servizio impeccabile!

Per ricaricare velocemente le "batterie" o rigenerare il corpo, il nostro reparto di medicina termale vi offre le molteplici possibilità della medicina complementare e di quella tradizionale cinese.

Siamo lieti di fornirvi ulteriori informazioni al numero 026 419 88 88, alla pagina www.schwefelbergbad.ch o inviandovi il nostro dépliant.

Schweizer Heilbad

★★★★

Romantik Kurhotel

Schwefelbergbad

Propr. u. Direktion Fam. Meier
CH-1738 Schwefelberg-Bad
Tel: 026 419 88 88, Fax: 026 419 88 44
Internet: www.schwefelbergbad.ch
e-Mail: info@schwefelbergbad.ch

PER GESTIRE IL DENARO CONTANTE

Anche nell'era delle carte di plastica, ci sono ancora tonnellate di **DENARO CONTANTE** *da selezionare, contare, impacchettare, distribuire e ritirare. La ditta* **PREMA** *di Oftringer è l'unica in Svizzera a fornire le* **MACCHINE** *necessarie per la gestione di monete e banconote.*

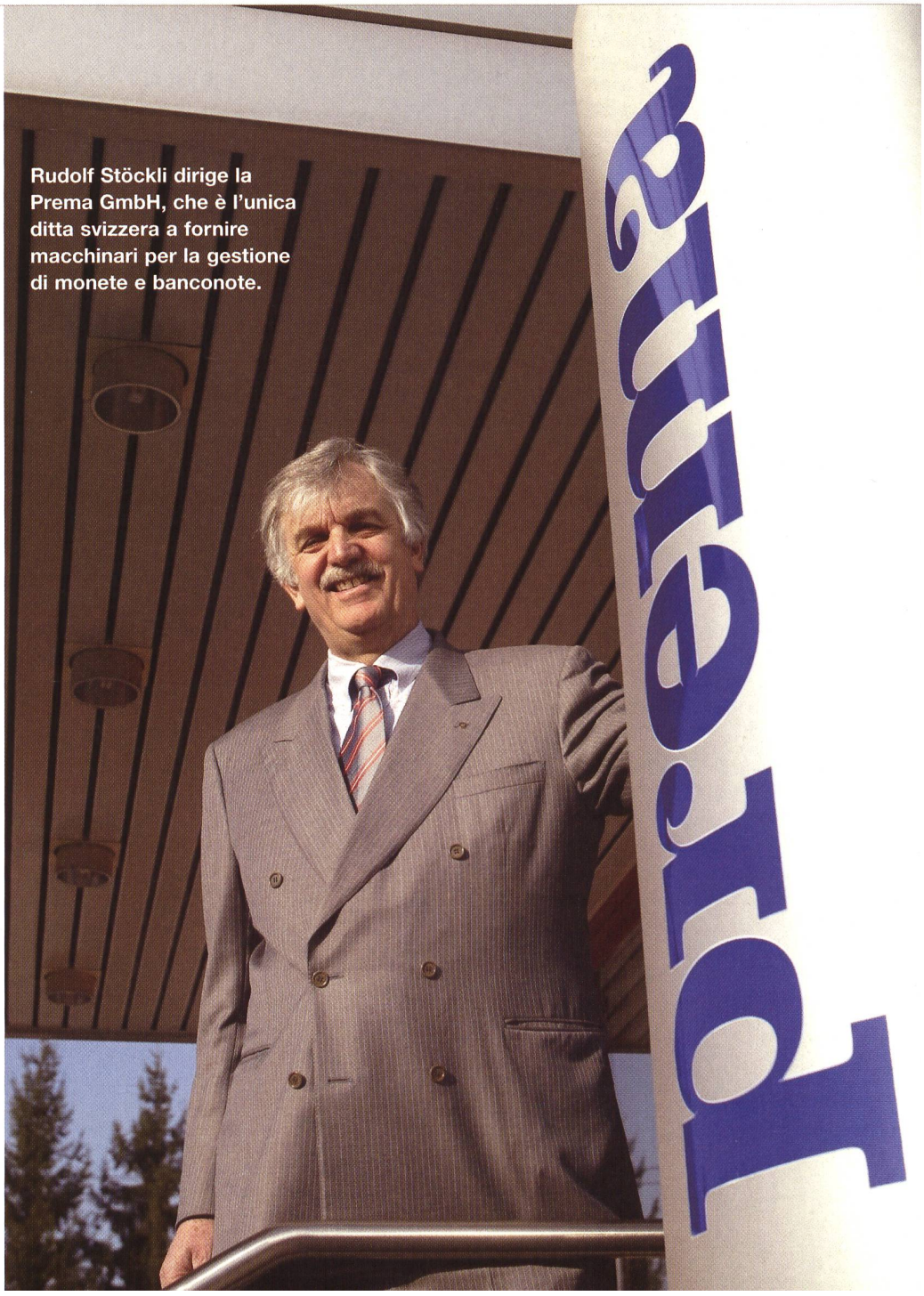
Il sogno di una società senza contante, accarezzato fino a qualche anno fa, non si è realizzato. Gli esperti hanno visto giusto nel prevedere una costante crescita delle transazioni mediante le carte di credito e di debito, ma ciò non ha impedito un ulteriore aumento della quantità di monete e banconote negli ultimi dieci anni. Nel 2002 in Svizzera circolavano banconote e monete per un valore medio di rispettivamente 35,1 e 2,3 miliardi di franchi, mentre un decennio prima erano pari a 27 e 2 miliardi di franchi.

RAIFFEISEN: PRIMI CLIENTI

Lo scambio di denaro contante pone pertanto notevoli esigenze in materia di gestione e custodia. Questo causa un considerevole dispendio di tempo e denaro, soprattutto ai commercianti, alle banche e alle ditte attive nel settore della sicurezza. Per agevolare la gestione del contante, negli anni venti del secolo passato, negli USA hanno fatto la loro comparsa le prime macchine per contare le monete.

Verso la metà degli anni settanta, la ditta Prema GmbH ora domiciliata a Oftringen (AG) – seguì le orme dei pionieri d'oltreoceano. La ditta a gestione familiare – che nel frattempo è cresciuta fino agli attuali 50 impiegati in Svizzera e all'estero – si è specializzata nella produzione di macchine per contare e selezionare le monete. Nel 1976, i suoi primi clienti furono proprio le Banche Raiffeisen. Oggi sul territorio nazionale sono in funzione circa duemila macchine con il marchio Prema.

Grazie al suo know-how, la Prema è diventata un interessante partner commerciale anche sul mercato mondiale nel campo della gestione del contante, per la quale in Svizzera detiene l'esclusiva. Il prodotto di ultima generazione è la Twin Cashpro, l'automatico per l'esborso e l'incasso di contante nell'area degli sportelli. Come spiega Rudolf Stöckli, amministratore delegato della Prema, in Germania questo apparecchio è già operante in oltre

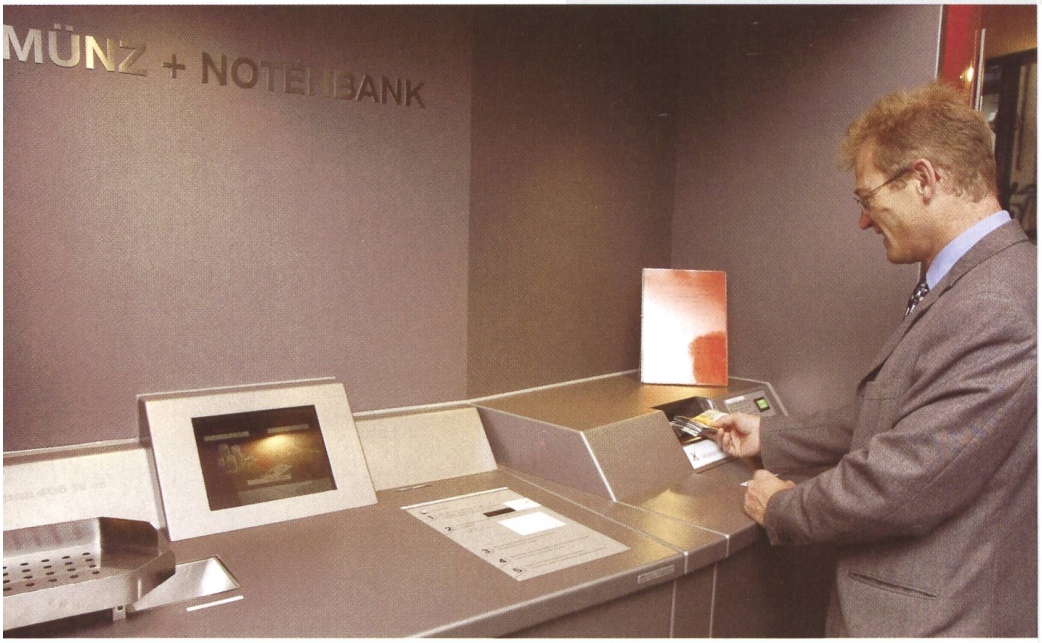


Rudolf Stöckli dirige la Prema GmbH, che è l'unica ditta svizzera a fornire macchinari per la gestione di monete e banconote.

Foto: Patrick Lüthy

Il contributo svizzero al passaggio all'euro

Come numerose piccole e medie aziende svizzere, anche la Prema dipende dalle esportazioni. Il 60 percento di tutte le merci viene smerciato in circa 40 paesi diversi. Dal 1996 la ditta di Oftringer è presente in Germania con una consociata e quattro succursali. Questo ha portato alla Prema un triplice beneficio. In primo luogo, la ditta svizzera ha potuto fornire i suoi prodotti alle grandi banche tedesche, nonché ai centri commerciali e alle imprese di trasporto valori. In secondo luogo, è stata in grado di giocare un ruolo importante nel passaggio all'euro: oltre alla fornitura dei nuovi automatici per la gestione del contante, la Prema ha avuto l'occasione di dare prova del suo know-how anche nella modifica dei vecchi apparecchi in vista dell'euro. E terzo, come osserva Rudolf Stöckli, il buon nome della ditta oltre i confini nazionali ha giovato anche in patria: «Bisogna avere successo all'estero, per ottenere un vero riconoscimento anche in Svizzera». *(js)*



Daniel Lüscher, presidente della Banca Raiffeisen di Aarau, mostra quanto siano pratici gli automatici self-service per il versamento di contanti.

2000 punti, mentre in Svizzera è appena stato introdotto.

TECNOLOGIA PRECISA E SICURA

Nel corso degli anni, mentre le Banche Raiffeisen sono sempre rimaste buone clienti, la tecnologia ha fatto passi da gigante. Nel 1987, la Prema ha messo a punto i primi automatici self-service per il versamento delle monete. Queste «banche delle monete» per la prima volta permettevano al cliente la gestione del contate senza l'aiuto di un impiegato di banca. Per la loro precisione nel contare, selezionare e impacchettare le monete – anche quelle più consumate e sporche – le macchine Prema hanno meritato il marchio di qualità svizzero, la famosa balestra. Oltre alla massima precisione nella misura del diametro, anche la verifica della lega è ormai diventata una procedura standard. È una tecnica che permette di riconoscere e valutare le monete nazionali, eliminando quelle estere. La sempre maggiore garanzia di sicurezza contro le falsificazioni richiede procedure molto sofisticate anche nel caso delle banconote. Per una completa verifica dell'autenticità, sono necessari procedimenti più o meno complessi, a seconda delle valute. Le macchine commercializzate dalla ditta Prema, dopo aver verificato preliminarmente il taglio delle banconote, le sottopongono anche al test del magnetismo, dei raggi ultravioletti e dei raggi infrarossi.

COLLEGAMENTO ONLINE

Per il versamento di monete e banconote, la clientela dimostra di preferire le macchine self-service collegate online. L'elaborazione elettronica diretta permette alle banche di eliminare le registrazioni errate, risparmiando sulle attività di controllo. Questi automatici possono inoltre sostituire senza problemi le casse continue nei luoghi accessibili 24 ore su 24, come ad esempio presso le Banche Raiffeisen di consulenza (vedi quella di Lucerna).

Nei punti accessibili 24 ore su 24, il collegamento online degli apparecchi risulta particolarmente user-friendly: il cliente si identifica mediante la carta ec/Maestro e quindi versa le sue monete e banconote. Gli importi sono registrati automaticamente sul suo conto, sottraendo le eventuali commissioni che a loro volta saranno bonificate su un conto commissioni. In tal modo all'apertura degli sportelli la banca non avrà più bisogno di registrare i versamenti nella cassa continua. Di giorno il cliente potrà inoltre versare autonomamente il contante, senza bisogno della carta ec/Maestro e, esibendo la ricevuta, farsi immediatamente riconsegnare la somma equivalente.

L'investimento per l'acquisto di una macchina per la gestione del contante non tarda a diventare redditizio. «In questo settore, risparmiare sulla spesa è controproducente», osserva Rudolf Stöckli. Spesso le banche sbagliano nel giudicare di primo acchito troppo costosa una macchina con un alto grado di automazione. Non essendo più necessario selezionare manualmente il contante e servire la clientela allo sportello, i costi del personale si riducono al punto che l'investimento per l'acquisto di un apparecchio viene ammortato nello spazio di otto o al massimo dodici mesi.

CLIENTELA «REGOLATA»

Oltre alla vendita delle macchine per la gestione del contante, dal 1999 la Prema ha sviluppato anche un sistema di regolazione del flusso della clientela. La ditta di Oftringer fornisce anche gli apparecchi che, in oltre 200 uffici postali, regolano le code di attesa mediante i ticket: un sistema che garantisce una maggiore equità, discrezione e un miglior impiego delle risorse umane. ■ **JÜRG SALVISBERG**

Tutto in uno: steamer, forno, grill

www.electrolux.ch

Dietro questo splendido design senza tempo si nasconde un vero e proprio «esperto» della cottura: uno steamer per la sana cottura al vapore, un forno per arrostire e cuocere in modo impeccabile, un grill per croccanti prelibatezze. **Si chiama «Profi Steam» il forno dalle mille risorse di**

Electrolux

Inviatemi gratuitamente la documentazione relativa al versatile Profi Steam della gamma Swissline

Cognome Nome

Via/N° NPA/Luogo

PAN/C/06 Spedire la cedola a: Electrolux SA, Badenerstrasse 587, 8048 Zurigo, tel. 01 405 83 10

Quando le condizioni quadro sui mercati finanziari sono difficili e gli investitori si sentono scoraggiati, la **GESTIONE PATRIMONIALE** *rappresenta una soluzione per tutelare il capitale.* **COSBA PRIVATE BANKING,** *partner di Raiffeisen, aiuta a* **MANTENERE LA CALMA.**

CONSULENZA, ANCORA DI SALVEZZA

Veduta notturna della sede principale di cosba private banking ag al Münsterhof di Zurigo.

«Panorama»: Nell'attuale situazione dei mercati, è ancora un piacere lavorare nel suo settore?
Heinz Frank: La gestione patrimoniale è un compito di responsabilità troppo grande per prendere il «piacere» come criterio di giudizio. Però lei ha ragione: una performance positiva fa piacere non solo alla nostra clientela, ma anche a noi. Devo però anche aggiungere che è una grande soddisfazione riuscire, grazie alla nostra abilità, a mantenere inferiori ai benchmark le perdite nei depositi dei clienti. E finora ci siamo riusciti.

Avverte l'insicurezza dei clienti e degli investitori?
Questo va da sé. Non dobbiamo dimenticare che i mercati finanziari rimangono molto complessi. Lo erano peraltro anche negli anni in cui sembrava che tutti potessero arricchirsi con le azioni. Questi tempi sono passati e i clienti hanno ritrovato il dovuto rispetto nei confronti degli investimenti che non siano il semplice conto risparmio e le obbligazioni di cassa. Secondo me è un fatto positivo. Il mio non è un monito a stare alla larga dagli investimenti patrimoniali, ma semplicemente un invito a chiedere la consulenza di persone competenti. Nessuno si sogna di riparare personalmente il televisore o l'impianto elettronico della sua automobile. È cosa da esperti. Perché dovrebbe essere diverso con le questioni finanziarie, altrettanto complesse?

Qual è la formazione dei professionisti di cosba private banking?
Lo spettro dei curriculum è ampio: pianificatore finanziario con diploma federale, esperto

Foto: m.a.d.

in questioni bancarie, financial consultant, analista finanziario diplomato, economista aziendale diplomato alla Swiss Banking School. Non esiste un unico profilo per un private banker di successo. Quello che davvero conta è l'esperienza, con la clientela e con i mercati finanziari. Delle due condizioni, la prima riveste per noi particolare importanza, perché insieme con la Raiffeisen coltiviamo un rapporto di vicinanza con la clientela e non vogliamo un consulente con un atteggiamento elitario.

Intervista: Dirk Schmidt

La guerra in Iraq, la recessione incombente, l'aumento della disoccupazione, i mercati finanziari in crisi, il futuro incerto: chi ha ancora voglia di investire? Il boom azionistico è finito, i tempi in cui ogni acquisto era un guadagno assicurato sono un ricordo. Il trend degli investimenti privilegia i depositi a risparmio, le obbligazioni o la tesaurizzazione di denaro contante. È un atteggiamento comprensibile, ma non sempre ragionevole. I patrimoni di una certa entità o complessità traggono beneficio da una consulenza professionale. E a maggior ragione quando è più difficile fare previsioni e prendere le decisioni giuste.

Il seguente esempio spiega bene il concetto: un investimento di 100 000 franchi effettuato all'inizio del 2000 nello Swiss Market Index ha perso circa il 40 percento ed è sceso a 60 000 franchi. Un analogo investimento nel modello di gestione patrimoniale swiss concept bilanciata di cosba private banking non ha potuto evitare una perdita di valore, che è tuttavia stata di solo circa il 18,5%. Di conseguenza, il capitale ha accusato una diminuzione nettamente inferiore ed è sceso a circa 81 500 franchi.

IL «BATTITORE LIBERO» CI RIMETTE

Come mai si arriva a risultati tanto diversi, su mercati che in definitiva sono trasparenti e incorruttibili? La risposta è semplice quanto convincente: i professionisti della gestione patrimoniale dispongono di informazioni di gran lunga migliori che permettono loro di anticipare le oscillazioni e i rischi del mercato. E soprattutto possono sfruttare il vantaggio di gestire un volume ben superiore a quello di un singolo investitore. Tale vantaggio consiste in primo luogo nella possibilità di diversificare il rischio su più settori, valute e titoli.

Per raggiungere questo obiettivo, chi sceglie una gestione patrimoniale in azioni ha naturalmente bisogno di una diversificazione di respiro assai più ampio rispetto a chi invece opta per la soluzione swiss bond portfolio, ugualmente offerta da cosba private banking e basata sulle obbligazioni. Durante i periodi di boom, investire è relativamente facile. Ma quando subentra il ribasso, il cosiddetto «battitore libero» si espone a rischi troppo elevati e dovrebbe pertanto chiedere l'assistenza di uno specialista.

QUAL È IL TARGET?

A quale categoria di clienti si rivolgono i servizi di cosba private banking? Naturalmente la competenza degli esperti e la consulenza individuale hanno il loro prezzo. Per questo motivo, la gestione patrimoniale è opportuna solo a partire da un certo capitale. Diversamente dalle banche private non organizzate nella struttura cooperativa, cosba offre tuttavia intenzionalmente anche servizi e soluzioni già a partire da un patrimonio di 100 000 franchi. Questo permette anche a chi non fa parte del «club dei milionari» di beneficiare dell'infrastruttura, delle competenze professionali e dell'esperienza degli esperti di private banking.

I servizi di cosba private banking coprono tutte le esigenze e le richieste del cliente: tenendo conto dei fattori personali – quali la propensione al rischio, la necessità di liquidità, le preferenze valutarie o la forma d'investimento desiderata – i consulenti offrono strategie individualizzate. Insieme con un reporting professionale e un'informazione costantemente aggiornata sui mercati, i singoli titoli e l'andamento dei depositi, viene elaborata un'offerta – che può essere confrontata con quella della concorrenza – con la differenza che l'offerta di cosba è parte integrante dell'assortimento dei prodotti Raiffeisen.

FACILMENTE ACCESSIBILE

Oltre alla consulenza attraverso le Banche Raiffeisen locali, cosba private banking gestisce succursali a Wil (SG), Basilea, Losanna e Lucerna. È prevista anche una sede a Berna, in comune con la Banca Raiffeisen. Anche questa prassi è una risposta al desiderio della clientela di fruire di una consulenza locale, quale importante premessa per una relazione bancaria basata sulla fiducia. ■ **DIRK SCHMIDT**

INFO

Cosba private banking in cifre
(situazione dicembre 2002)

Collaboratori: 158
Sedi: 5
Totale di bilancio: CHF 1709,8 milioni (+3,9%)
Mezzi propri: CHF 183,4 milioni (+0,5%)
Utile annuo: CHF 16,1 milioni (+2,1%)
Dividendo agli azionisti: 15% (invariato)
Ulteriori informazioni al sito www.cosba.ch

NOVITÀ IN WWW.RAIFFEISEN.CH

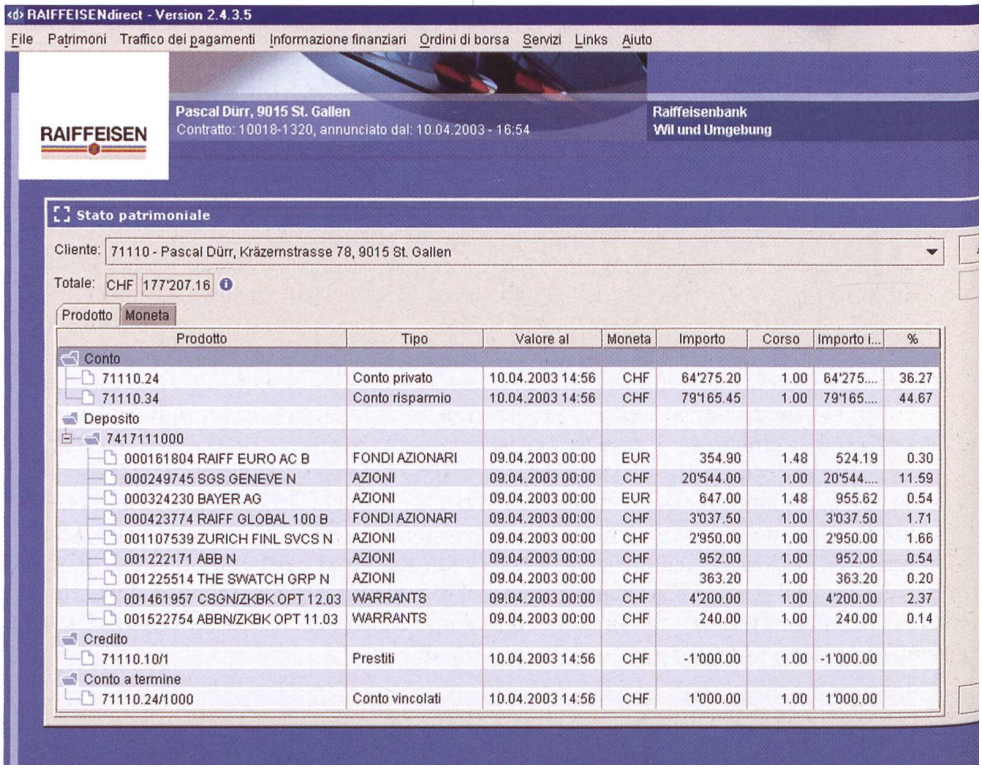
Cercare le Banche Raiffeisen nel web, leggere online i dati finanziari aggiornati o trasmettere gli ordini di borsa: sono solo alcune delle **NOVITÀ** *del nuovo portale Internet di Raiffeisen. Il sistema viene costantemente aggiornato, tenendo conto dei* **DESIDERI DELLA CLIENTELA.**

Moritz Gattiker, 23 anni, abita a Pfungen (ZH). Da tempo segue sulle pagine dei giornali l'andamento positivo dell'organizzazione Raiffeisen. L'idea di fondo del movimento e i vantaggi per i soci delle cooperative gli piacciono molto. Per questo motivo ha deciso di trasferire parte del suo capitale presso una Banca Raiffeisen. Ma qual è l'istituto più vicino? Se prima per avere questa informazione occorreva fare alcune telefonate, ora tutto è molto più semplice e rapido.

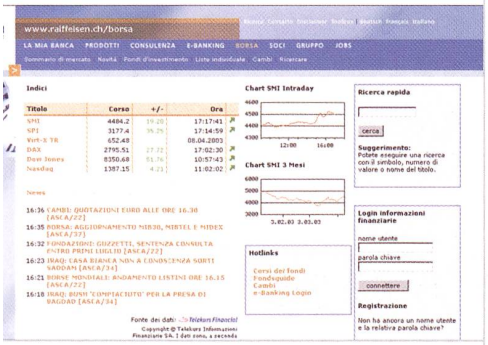
Il link www.raiffeisen.ch/karte consente di accedere direttamente alla ricerca geografica. Basta indicare il proprio indirizzo, far partire la ricerca e in un attimo il sistema fornisce la lista di tutte le Banche Raiffeisen nelle immediate vicinanze. Nel caso di Moritz

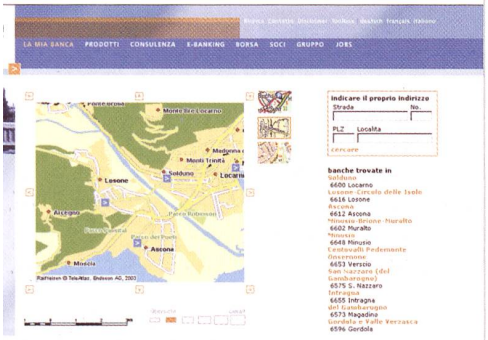
INFO

Informazioni su RAIFFEISENdirect presso la vostra Banca Raiffeisen o il Call Center 0844 888 808. Internet: www.raiffeisendirect.ch.



Prodotto	Tipo	Valore al	Moneta	Importo	Corso	Importo i...	%
Conto							
71110.24	Conto privato	10.04.2003 14:56	CHF	64'275.20	1.00	64'275....	36.27
71110.34	Conto risparmio	10.04.2003 14:56	CHF	79'165.45	1.00	79'165....	44.67
Deposito							
7417111000							
000161804 RAIFF EURO AC B	FONDI AZIONARI	09.04.2003 00:00	EUR	354.90	1.48	524.19	0.30
000249745 SGS GENEVE N	AZIONI	09.04.2003 00:00	CHF	20'544.00	1.00	20'544....	11.59
000324230 BAYER AG	AZIONI	09.04.2003 00:00	EUR	647.00	1.48	955.62	0.54
000423774 RAIFF GLOBAL 100 B	FONDI AZIONARI	09.04.2003 00:00	CHF	3'037.50	1.00	3'037.50	1.71
001107539 ZURICH FINL SVCS N	AZIONI	09.04.2003 00:00	CHF	2'950.00	1.00	2'950.00	1.66
001222171 ABB N	AZIONI	09.04.2003 00:00	CHF	952.00	1.00	952.00	0.54
001225514 THE SWATCH GRP N	AZIONI	09.04.2003 00:00	CHF	363.20	1.00	363.20	0.20
001461957 CSGN/ZKBK OPT 12.03	WARRANTS	09.04.2003 00:00	CHF	4'200.00	1.00	4'200.00	2.37
001522754 ABBN/ZKBK OPT 11.03	WARRANTS	09.04.2003 00:00	CHF	240.00	1.00	240.00	0.14
Credito							
71110.10/1	Prestiti	10.04.2003 14:56	CHF	-1'000.00	1.00	-1'000.00	
Conto a termine							
71110.24/1000	Conto vincolati	10.04.2003 14:56	CHF	1'000.00	1.00	1'000.00	





Gattiker, le agenzie in questione sono dieci (tra cui Oberembrach-Bassersdorf, Winterthur, Buchberg), in un raggio di circa 20 km. Accanto al nome e indirizzo del singolo istituto, sullo schermo appare anche il numero di telefono e di fax, l'e-mail e il sito Internet, in modo tale che è subito possibile stabilire un contatto. E una cartina indica il percorso da seguire a chi desidera recarsi personalmente sul posto.

La ricerca geografica, attivata lo scorso aprile, è già un servizio molto richiesto. «Questa prestazione è in primo luogo diretta a coloro che non sono ancora nostri clienti», spiega Sven Antenen, responsabile del portale Internet presso l'Unione Svizzera delle Banche Raiffeisen (USBR). L'ampliamento e miglioramento costanti del servizio alla clientela sono essenziali. E anche il numero dei contatti quotidiani dimostra il grande apprezzamento degli utenti: una media di oltre 10 000 visitatori al giorno.

A questo successo contribuisce anche il nuovo portale www.raiffeisen.ch. Dall'autunno 2002, il sito Internet Raiffeisen è più moderno, informativo e facile da usare (cfr. anche «Panorama» 9/02). «Le reazioni al nuovo look sono state solo positive», osserva con soddisfazione Sven Antenen. E positivo è anche l'andamento dei contratti per il servizio RAIFFEISENdirect.

Attualmente circa 150 000 clienti Raiffeisen utilizzano l'e-banking, attivato nel marzo 2001. Nemmeno un anno fa è stato sottoscritto il centomillesimo contratto. Quasi un terzo delle operazioni di pagamento effettuate presso Raiffeisen viene ormai operato elettronicamente.

ANCORA PIÙ VICINO ALLA CLIENTELA

Da circa due mesi la clientela Raiffeisen ha a disposizione un'offerta ampliata per l'e-banking. «La nuova versione tiene ampiamente conto dei desideri e delle proposte della clientela», spiega Peter Egli, product manager di RAIFFEISENdirect. Questo rende il servizio ancora più funzionale e facile da usare. Il sistema riconosce ad esempio i campi data formattati male e li corregge automaticamente. Oppure dopo avere digitato il punto, il tabulatore va direttamente alla sezione per i centesimi, facilitando la registrazione degli importi. Queste sono solo due delle numerose novità che semplificano il lavoro.

La nuova versione di www.raiffeisen.ch ha aggiornato e ampliato l'offerta per le informazioni finanziarie. Da aprile, RAIFFEISENdirect offre anche queste informazioni (link diretto: www.raiffeisen.ch/boerse). La pagina dedicata alla borsa permette di seguire l'andamento delle quotazioni in tempo quasi reale, con un ritardo di 15–20 minuti. A questo punto è facile allestire il proprio portafoglio-titoli. Per la sicurezza del cliente, il limitminder gli comunica via e-mail quando il corso da lui indicato è stato raggiunto. Dati esaustivi sull'andamento dell'economia e delle singole società completano l'informazione finanziaria online.

La sicurezza è prioritaria

Alcuni mesi fa, i media hanno diffuso notizie allarmanti per gli utenti di Internet: i ricercatori del Politecnico federale di Losanna hanno scoperto un punto debole nella sicurezza nel protocollo di trasmissione (SSL – Secure Socket Layer) impiegato per le transazioni via Internet. SSL è un protocollo di sicurezza che cripta il flusso dei dati tra il browser e il server. Anche RAIFFEISENdirect utilizza SSL. L'identificazione del cliente avviene mediante tre diversi fattori di sicurezza. Gli esperti sono concordi nel ritenere che il modello basato sui fattori

a) numero di contratto personale
b) password personale
c) codice supplementare da usare una sola volta, traendolo dalla lista di stralcio personale

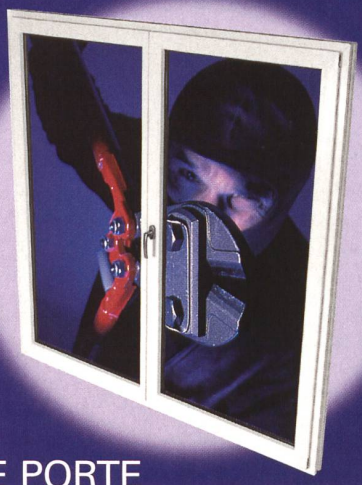
rimane estremamente sicuro. I professionisti della sicurezza hanno inoltre dimostrato che esistono differenze di fondo tra le condizioni quadro del test effettuato dal Politecnico di Losanna e quelle in cui opera il sistema RAIFFEISENdirect.

Anche in futuro RAIFFEISENdirect garantirà pertanto la sicurezza delle operazioni online.

Diversamente da altri operatori e-banking, l'impiego di RAIFFEISENdirect per le operazioni di pagamento e per la consultazione di informazioni sul patrimonio è gratis. Peter Egli non prende nemmeno in considerazione l'introduzione di una tariffa: «Questo servizio alla clientela deve rimanere gratuito anche in futuro». Si tratta di una prestazione che viene costantemente aggiornata e ampliata. Allo stato attuale (informazioni online sulla posizione del conto e del deposito, svolgimento di tutte le operazioni di pagamento in ogni momento e da ogni luogo, ordini di borsa a SWX e virt-x), lo sviluppo di RAIFFEISENdirect è ancora lungi dall'essere completato. Attualmente stiamo lavorando alla connessione con altre piazze borsistiche. E naturalmente ci adoperiamo costantemente per rendere il sistema sempre più user-friendly.

■ **JEANNETTE WILD**

Sicuro é sicuro!



Classe di resistenza
WK 1-3
Consigliato dagli
esperti!

FINESTRE E PORTE

dörig

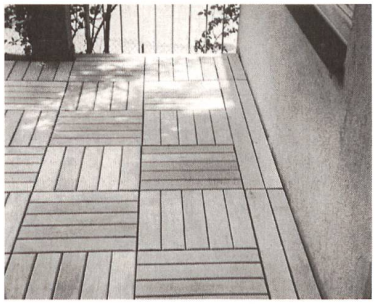
Tel. 091 840 11 35

San Antonino/TI ▪ doerig.ticino@doerigfenster.com ▪ www.doerigfenster.com

TRIGUNA
eco arredo

mobili da giardino ▪ arredamento ecologico

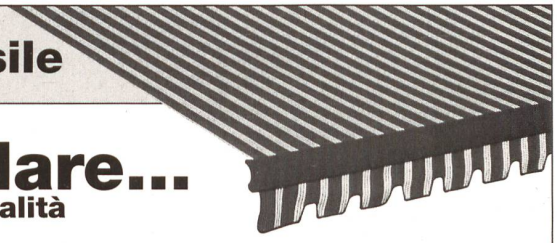
via Cantonale 27 ▪ CH-6814 Lamone
tel/fax 091 966 03 33
triguna@freesurf.ch
lu-ve: 13.30-18.00 ▪ sa: 09.00-12.00



Abitare il giardino in modo ecologico...
con mobili e pavimenti in legno di robinia europeo, resistente alle intemperie, l'alternativa europea al legno tropicale

Sistemi di protezione solare tessile

Protezione solare...
di grande qualità



Visitate la nostra esposizione* oppure il rivenditore nelle vostre vicinanze.

STOBAG
Schweizer Qualität - Swiss quality

■ **STOBAG**
Pilatusring 1
CH-5630 Muri AG
Tel: +41 (0)56 675 42 00
Fax: +41 (0)56 675 42 01
www.stobag.com
info@stobag.com

*Lu - Ve aperto
preavviso desiderato

Avanti così!

È toccato quest'anno alla Banca Raiffeisen del Moesano fare gli onori di casa alla 56.ma assemblea della Federazione Raiffeisen Ticino e Moesano che si è tenuta il 9 maggio in Valle Calanca, nel centro scolastico del villaggio di Castaneda. A porgere il saluto ai delegati presenti delle 42 su 48 Banche affiliate è stato chiamato il sindaco Attilio Savioni, mentre il benvenuto è stato dato dal vice-presidente della BR Moesano, Erno Menghini.

Ha poi preso la parola il presidente della Federazione avv. Mario Verga che, prima di illustrare le cifre di bilancio (cfr. Panorama 5/2003) ha premesso: «Nonostante il quadro economico a tinte fosche del 2002, il Gruppo Raiffeisen e la nostra Federazione in particolare, hanno conosciuto un ulteriore consolidamento». Consolidamento che ha nuovamente messo in risalto il grande dinamismo del movimento Raiffeisen, capace di adeguarsi alle mutevoli situazioni economiche e politiche. «Non dobbiamo tuttavia cullarci sugli allori», ha ammonito Verga. «La situazione deve essere costantemente monitorata, perserverando nella nostra ultracentenaria politica di banca vicina alla gente, capillarmente presente sul territorio». Il presidente ha infine enunciato la convinzione che «proseguendo con questa politica, continueremo a godere di quel bonus di simpatia che ci ha assicurato una costante crescita nell'ultimo decennio e ci permetterà di superare l'accresciuta concorrenza nel nostro tradizionale segmento di attività». In particolare, ha sottolineato il presidente Verga, bisognerà nei prossimi anni prestare attenzione alla politica dei costi d'esercizio «evitando incontrollati incrementi delle spese e riflettendo sulla riorganizzazione territoriale delle nostre strutture come prevede la strategia dell'USBR». Ecco perché il comitato si sta adoperando affinché questa nuova strategia venga applicata in modo decentrato: una commissione di tre membri è stata incaricata di formulare proposte concrete con un progetto per un'organica e razionale ridistribuzione delle strutture sul territorio della Federazione, già inoltrato alla Direzione centrale.

Nel corso dell'assemblea si è poi proceduto ad eleggere il nuovo comitato, giunto a scadenza. Sono stati rieletti il presidente avv. Mario Verga, il dott. Carlo Zoppi, Amilcare Bernasconi, Daniele Croci-Maspoli, Eros Stampanoni, l'avv. Oscar Crameri e l'arch. Marzio Papa. In sostituzione di Albino Pinana e Angelo Quattropani – che hanno lasciato il comitato dopo rispettivamente 35 e 26 anni di militanza e ai quali è stato consegnato un omaggio – l'assemblea ha eletto per acclamazione Valerio Pellanda, presidente del CdA della Raiffeisen di Centovalli-Pedemonte-Onsernone e Fabio Caminada, condirettore della Banca Raiffeisen di Mendrisio.

Presente all'incontro anche Felice De Grandi dell'USBR di San Gallo, il quale si è detto molto soddisfatto dei risultati acquisiti nel 2002 ed ha sottolineato come «questo sia il momento giusto per riflettere sulla via corretta da prendere per continuare ad avere successo».

Albino Pinana (a destra) e Angelo Quattropani hanno lasciato il comitato della Federazione dopo una lunga militanza.

All'assemblea erano presenti i delegati di 42 su 48 Banche affiliate alla Federazione.

Foto: Lorenza Storni

Visti i buoni risultati, non c'è motivo per non sorridere.

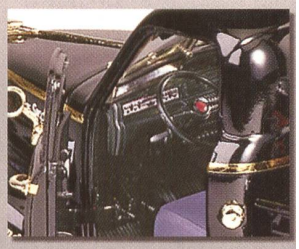
Prima di chiudere i lavori assembleari il presidente ha consegnato i numerosi attestati di benemerenza, tra i quali citiamo per tutti un traguardo di rispetto: i 50 anni di presenza di Eros Taiana nel CdA della Banca Raiffeisen Magliasina, che ancora oggi presiede.

Infine è stato dato appuntamento all'assemblea del 2004: la stessa si terrà il 7 maggio dell'anno prossimo e sarà organizzata dalla Raiffeisen di Balerna. *(l.s.)*

L'assemblea della Federazione si è tenuta quest'anno a Castaneda in Valle Calanca.

Elvis vive...

Elvis Presley™



Con la sua musica inconfondibile e il suo stile particolare Elvis Presley aprì una nuova era nella storia della musica. Questa riproduzione di uno Studebaker del 1947, formato da tre parti, è dedicato al Re del Rock n' Roll" e al suo leggendario concerto "68 Come Back Special".

- Riproduzione autentica di un Pickup Studebaker del 1947
- Scala 1 : 25 / Lunghezza: 19 cm
- Materiale: metallo
- Dipinto a mano
- Con valigia, chitarra, e fodero
- Autorizzazione ufficiale della Elvis Presley Enterprises
- Con certificato di autenticità

DIE-CAST ERTL CLASSICS

Buono d'ordine esclusivo

☐ Sì, desidero ordinare il Studebaker 1947 "68 Come Back Special" al prezzo di Fr. 99.-- (+ Fr. 6.90 di contributo alle spese di spedizione, per ogni invio).
Garanzia di resa valida 30 giorni. 45952 98-259

☐ Sì, desidero ordinare i seguenti bicchiere artistici in set da due pezzi al prezzo di Fr. 34.-- per ciascun set (+ Fr. 7.90 di contributo alle spese di spedizione, per ogni invio).
Garanzia di resa valida 30 giorni. 45954 478-B001
Per favore indicare numero dei set da 2 pezzi

____ Minerale/Longdrink ____ Champagner
____ Vino rosso ____ Vino bianco ____ Birra

Nome/Cognome

Via/Nr.

Cap/Città

Firma Telefono

Termine di scadenza: 21 luglio 2003

Spedire a:
Bradford Editions • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar • Tel.: 041/768 58 88 • Fax: 041/768 59 90
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch

Arte da collezionare e da godere!

I primi splendidi bicchieri artistici di

Rolf Knie

Arte senza rete e doppio fondo
Ordini subito!

Solo Fr. 17.-- cadauno

Raiffeisen: da 80 anni a Sonvico

Forse non tutti sanno che la prima Raiffeisen ticinese fu fondata nel 1923 a Sonvico e che per ben 20 anni restò anche l'unica istituzione finanziaria cooperativa del genere aperta nel nostro Cantone.

Da allora è trascorso molto tempo: da piccola Cassa pioniera è diventata una Banca di media grandezza con sede principale a Sonvico e agenzia a Davesco-Soragno. Dopo 80 anni di esistenza si può certamente affermare che la Banca Raiffeisen Medio Cassarate – come si chiama dal 1999 dopo la fusione con la consorella di Davesco-Soragno – sia una realtà forte, affidabile e ben consolidata.

L'importante traguardo sarà festeggiato nel corso dell'assemblea generale convocata il 6 giugno alle 20.15 nella sala del Consiglio Comunale di Sonvico. Nonostante il 2002 sia stato un anno difficile, la Banca Raiffeisen Medio Cassarate può vantare un risultato d'esercizio molto positivo: la somma di bilancio è aumentata del 6,8 percento toccando i 70,5 milioni di franchi. L'utile lordo ha invece registrato una flessione di poco più di 229 000 franchi, ciò si spiega in gran parte con i costi di ristrutturazione e di ampliamento della sede di Sonvico. Anche il comparto dei crediti ipotecari ha subito un incremento del 2,7 percento raggiungendo i 46,2 milioni di franchi. La fiducia della popolazione locale nei confronti della Banca è confermata pure dell'aumento dei fondi della clientela che sono passati a 64,3 milioni di franchi (+8,3 percento). Non è da meno la crescita dei soci che da 1108 hanno raggiunto quota 1167. Questo significa che nel comprensorio di attività della Banca Raiffeisen Medio Cassarate, circa il 33,3 percento della popolazione è socio dell'istituto. L'utile d'esercizio ammonta a 52 398 franchi con un aumento del 7,5 percento rispetto all'anno precedente.

Merita infine una menzione la lunga militanza di un membro in seno al Consiglio di Amministrazione: Massimo Soldati è infatti da ben 35 anni segretario di quest'organo della Banca.

Su queste solide basi, l'istituto non può che guardare con fiducia al futuro, continuando ad offrire alla sua grande famiglia di soci e clienti una vasta gamma di servizi all'avanguardia e di consulenza personalizzata. *(l.s.)*

Foto: Rémy Steinegger

Il Consiglio di Amministrazione
Avv. Battista Ghiggia, presidente
Daniele Pedrazzi, vice-presidente
Massimo Soldati, segretario
Fausto Poretti, membro
Raimondo Toscanelli, membro

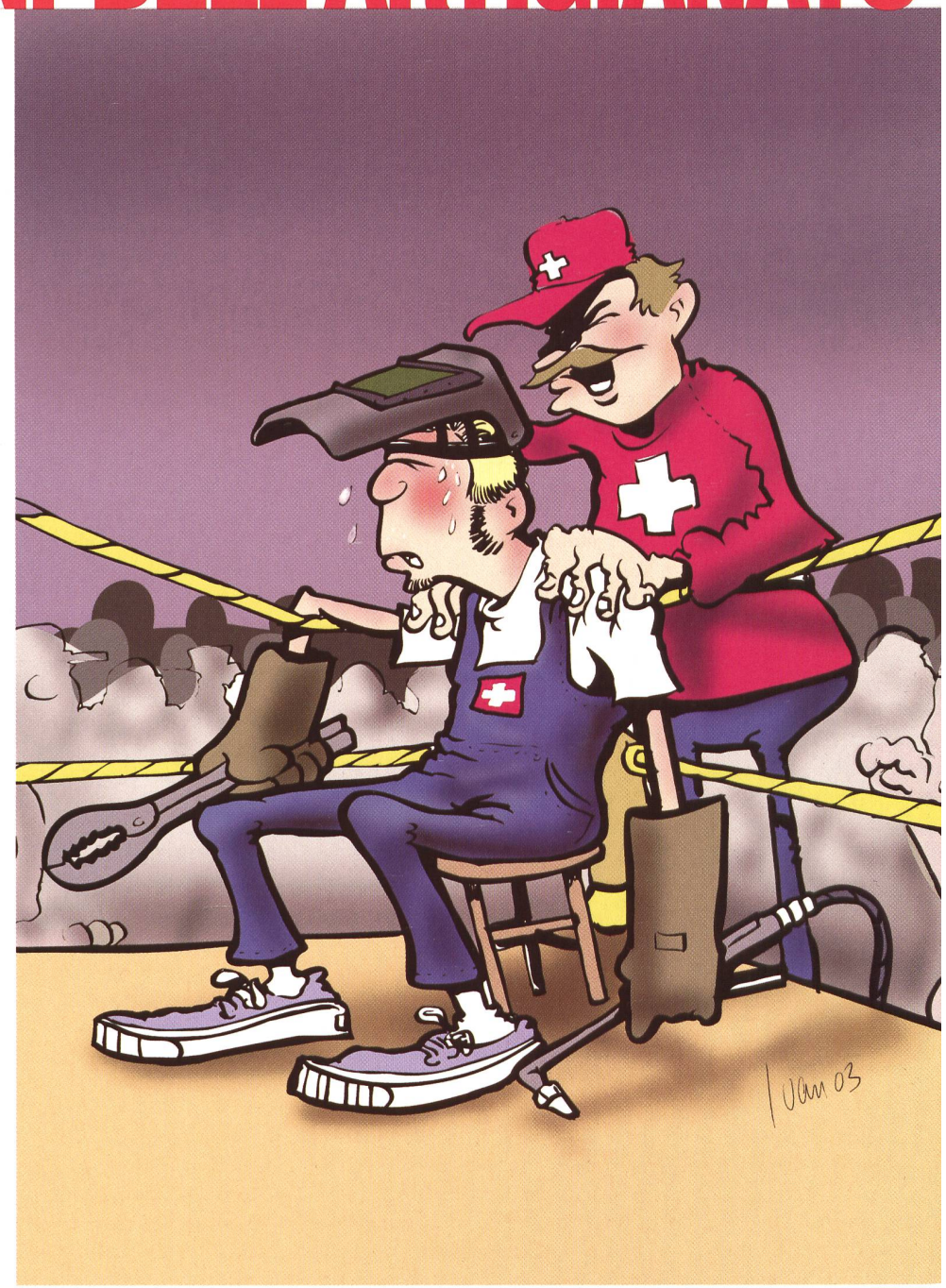
Il Consiglio di Sorveglianza
Fausto Dal Magro, presidente
Aldo Rusconi, vice-presidente
Silvia Bulani, membro

Orari di apertura degli sportelli

- Sede di Sonvico: dalle 8.30 alle 11.30 e dalle 14 alle 17; il martedì dalle 8.30 alle 11.30 e dalle 15.30 alle 19.
- Agenzia di Davesco-Soragno: dalle 8.30 alle 11.30 e dalle 14 alle 17; il giovedì dalle 8.30 alle 11.30 e dalle 15.30 alle 19. Il Bancomat è in servizio 24 ore su 24.

A fine mese, i migliori **GIOVANI ARTIGIANI** *di tutto il mondo si incontrano a San Gallo per la 37.ma edizione dei* **MONDIALI DELLE PROFESSIONI.** *Circa 750 giovani donne e uomini, tra cui 41 svizzeri, danno prova della loro abilità professionale.*

I CAMPIONI DELL'ARTIGIANATO



Dopo l'edizione del 1997, tra il 19 e il 22 giugno 2003 gli spazi espositivi del l'OLMA di San Gallo ospiteranno per la seconda volta i campionati mondiali delle professioni. Circa 750 giovani di 37 paesi – i migliori nelle diverse professioni – daranno prova della loro bravura. Saranno seguiti da 1200 esperti e delegati, che osserveranno da vicino tutte le fasi dei lavori e alla fine eleggeranno i campioni delle rispettive categorie.

600 POSTAZIONI

Per gli organizzatori si tratta di una sfida non indifferente, perché devono mettere a disposizione dei concorrenti oltre 600 postazioni di lavoro perfettamente attrezzate. Il fatto che tra i migliori artigiani a livello mondiale molti lavorino con macchinari svizzeri è una gradita pubblicità per la nostra industria meccanica, che non mancherà di dare i suoi frutti. Per offrire le migliori condizioni possibili a tutti i partecipanti ai campionati, saranno installati macchine e apparecchi per un valore complessivo tra i 45 e i 50 milioni di franchi.

Dal fabbricante di utensili al fresatore e al modellista, dallo stuccatore, al falegname e al cuoco, sono rappresentate tutte le principali categorie professionali. Occorre dunque approntare poltrone da parrucchiere, fornelli e impalcature, costruire giardini e pareti, allestire ristoranti-modello e impianti per verniciare le automobili. «Durante i quattro giorni dei mondiali, per i visitatori – ne attendiamo circa 160 000 – sarà molto interessante osservare da vicino le attività tanto disparate dei numerosi artigiani presenti», spiega Armin Mühlematter, presidente della manifestazione.

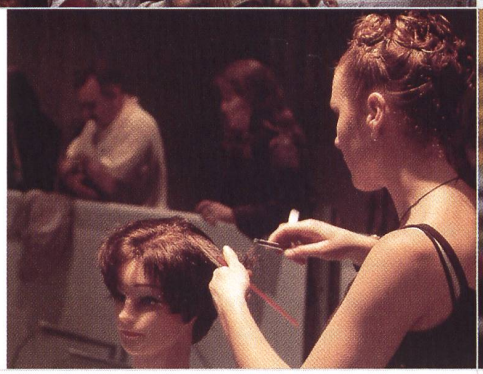
LA SVIZZERA PRESENTE DA 50 ANNI

L'idea di un confronto tra gli artigiani di diversi stati e continenti viene dalla Spagna, dove nel 1950 si tenne il primo concorso internazio-

INFO

La 37ma. edizione dei mondiali delle professioni si tiene dal 19 al 22 giugno 2003 nei locali espositivi dell'OLMA di San Gallo. Durante i quattro giorni del campionato, il pubblico ha accesso a tutti i padiglioni dalle 9 alle 17. Entrata per gli adulti 15 franchi, per scolari, apprendisti e studenti 8 franchi. Tessera permanente: 25 franchi per gli adulti e 20 franchi per i giovani.

Sito del concorso: www.berufs-wm.com



Precisione e abilità manuale sono indispensabili: sia che si lavori con i capelli, sia con il metallo.

Foto: Regina Kühne

nale dei mestieri, seguito da osservatori provenienti da tutta l'Europa. Lo scopo era conoscere i sistemi di formazione e i metodi di lavoro dei vari paesi, per confrontarli, analizzarli e ricevere nuovi impulsi.

Nel 1953 al campionato parteciparono giovani artigiani provenienti da Spagna, Portogallo, Marocco, Germania, Francia, Gran Bretagna e Svizzera. Inizialmente il nostro paese non fu molto rappresentato, ma a partire dagli anni sessanta le cose cambiarono. Nel 1968 ventisette giovani svizzeri e svizzere gareggiarono per il loro paese a Berna, quando il campionato si svolse per la prima volta su suolo elvetico. Sei anni fa fu il turno di San Gallo. E ora, dopo l'improvviso ritiro della candidatura di Dubai, la manifestazione torna negli spazi espositivi dell'OLMA. Tra due anni l'appuntamento sarà a Helsinki e nel 2007 a Montreal.

Attualmente 37 nazioni fanno parte del WorldSkills, l'ex «Organizzazione internazionale per lo sviluppo della formazione professionale». Il numero delle professioni ammesse al concorso è limitato a quaranta. La Svizzera è tra le nazioni che hanno conseguito i maggiori successi nelle varie edizioni dei campionati: sei anni fa i nostri rappresentanti vinsero otto medaglie d'oro, otto d'argento e tre di bronzo. Da Seoul portarono a casa 19 medaglie, nonostante il netto predominio della Corea del Sud e di Taiwan.

IMPORTANTE LA PREPARAZIONE

La preparazione psicologica e la formazione di un buon team sono molto importanti ai fini del successo. I nostri rappresentanti ne sono ben coscienti: «Ad un certo punto della gara, la maggioranza dei candidati avverte un calo della tensione e a quel punto deve essere in grado di superare la momentanea difficoltà», afferma il responsabile del team Georges Zünd di Bussigny. Ma oltre alla direzione, anche la squadra ha un ruolo determinante: «Funziona come una famiglia, i membri si motivano e si sostengono reciprocamente».

Nei locali messi a loro disposizione, i 42 concorrenti svizzeri si sono preparati a fondo al loro importante compito. «Unione e coesione» sono le parole chiave con cui Jacqueline Mader – membro della direzione del team – definisce questo processo. «Vogliamo creare una squadra il più stabile possibile». Ogni membro va coinvolto, perché la forza di un team si misura sulla base di quella del suo membro più debole. Una volta iniziato il campionato, ogni concorrente deve essere in grado di gestire da solo la situazione. Ha poco più di venti ore per svolgere il suo compito. Nonostante l'agitazione e lo stress, la partecipazione al concorso rimane un'esperienza indimenticabile per tutti i giovani artigiani. Una manifestazione di questo genere permette di conoscere in poco tempo i metodi di lavoro e i sistemi di formazione di altri paesi e continenti. E ogni nazione ha la possibilità di fare il punto del suo sistema di formazione professionale, traendone le opportune conclusioni.

GLI ASIATICI SONO I MIGLIORI

Rolf Thürlemann, elettricista ventunenne di Engelburg (SG), è uno dei partecipanti svizzeri al campionato. «Farò del mio meglio, ma la concorrenza è forte», afferma, alludendo soprattutto agli asiatici. «I giapponesi e i sudcoreani preparano i loro artigiani più abili allenandoli per mesi», spiega Lukas, fratello di Rolf, che due anni fa partecipò al campionato di Seoul. In Europa non siamo così stacanovisti. E tuttavia gli svizzeri si sono sempre fatti onore, come i tedeschi e gli austriaci. Alla fine sono i piccoli dettagli a fare la differenza.

■ **MARKUS ROHNER**

Due ticinesi in gara

Andrea Chiappini e Bruno Zanchi rappresenteranno il Ticino ai mondiali delle professioni di San Gallo. Il primo è operaio saldatore alle officine Ghidoni di Riazzino, il secondo è apprendista installatore di impianti sanitari nella ditta Calzascia Cugnasco. Auguri ad entrambi!

Le risposte offerte dal recentissimo opuscolo informativo sull'alimentazione «Senza latte non va» – pubblicato dai Produttori Svizzeri di Latte (PSL) – si fondano sulle più aggiornate acquisizioni scientifiche

Il latte e i latticini sono le fonti di calcio più imporanti per la nostra alimentazione. Il corpo umano ha bisogno di calcio per avere ossa e denti sani, affrontare il lavoro muscolare e svolgere numerose altre funzioni. Per questo motivo il latte e i latticini dovrebbero trovarsi quotidianamente sulla nostra tavola. Gli esperti consigliano 3 porzioni al giorno: ad esempio 1 bicchiere di latte, 1 yogurth e 1 pezzo di formaggio.

Perché il latte è così importante per la salute

A qualsiasi età: infatti non è vero che solo i bambini e gli adolescenti hanno maggiormente bisogno di calcio. Anche gli adulti traggono beneficio da un buon apporto di calcio, che permette loro di rafforzare il sistema osseo fino ad età avanzata.

Un delizioso modo di concedersi una porzione di calcio e molte vitamine:

1,5 dl di latte
50 g di fragole
1 cucchiaino di zucchero
1/2 cucchiaino di succo di limone

Lavare e accomodare le fragole. Frullarle poi assieme agli altri ingredienti.

Il nuovo opuscolo informativo sull'alimentazione «Senza latte non va» pubblicato dai Produttori Svizzeri di Latte (PSL) è ricchissimo di informazioni, consigli e ricette. L'opuscolo è gratuito e può essere ottenuto telefonando allo 031 359 57 28, visitando il sito **www.swissmilk.ch,** oppure inviando per posta il talloncino allegato.

gratuito!

Sì, vorrei saperne di più su un apporto ottimale di calcio con latte e latticini.

Vi prego di spedirmi:

___ esemplari dell'opuscolo informativo sull'alimentazione «Senza latte non va» (art.143 154)

Cognome _____

Nome _____

Via _____

CAP, località _____

E-Mail _____

Data _____

Firma _____

Spedire a:

Produttori Svizzeri
di Latte PSL
Servizio commerciale
Weststrasse 10
3000 Berna 6
Fax 031 359 58 55

541 005

La vera alternativa

Prema Twin Cashpro

Deposito e prelievo di banconote nel giro interno del contante

- Riduzione della quantità del contante tramite riciclaggio
- Accettazione fino a 24 tipi di banconote
- Immagazzinamento in 6 o 8 cassette a rulli
- Macchina compatta di alta tecnologia con tutte le opzioni
- Pronta a lavorare online

prema
Sistemi di trattamento del denaro

PREMA GmbH
Tychbodenstrasse 9
CH-4665 Oftringen

Telefono 062 797 59 59
Fax 062 797 62 00

I re dell'acqua

Nei migliori negozi di sanitari e cucine in Svizzera

SARISA
SANITAS TROESCH
La ditta all'avanguardia per cucine e bagni

6904 **Lugano,** corso Elvezia 37, 091 912 28 50
6594 **Contone,** via Cantonale, 091 851 97 60

www.integral-mc.ch – 03

IL LUPO NON PERDE IL VIZIO

Grande mediatore, tenace, risoluto nelle questioni importanti: così conoscevamo **FELIX WALKER** *quando era il boss della Raiffeisen. Caratteristiche che ha mantenuto anche da* **CONSIGLIERE NAZIONALE PPD.**

Foto: Keystone

Il consigliere di stato sangallese Peter Schönenberger ha sempre avuto molta stima di Felix Walker: «A San Gallo siamo grati alla sorte per averci mandato una persona come lui. Nella sua posizione ai vertici, ha fatto molto per la nostra città, per il nostro cantone, ma anche per l'intera Svizzera orientale». Parole lusinghiere, pronunciate dal capo del dicastero cantonale delle finanze nel settembre 1999, quando il dr. Felix Walker – all'età di 64 anni e dopo vent'anni di attività presso la Raiffeisen – passava il testimone a Pierin Vincenz.

SENZA SOLUZIONE DI CONTINUITÀ

Anche dopo il ritiro dall'attività professionale, Felix Walker – di origini vallesane – ha mantenuto un forte legame con San Gallo, il suo cantone d'adozione. Nell'ottobre 1999 si è infatti candidato al consiglio nazionale quale deputato sangallese. Walker afferma di essere sempre stato un «animale politico», pur non avendo mai rivestito cariche istituzionali. Il passaggio dall'economia alla politica è avvenuto senza soluzione di continuità: a fine novembre lasciava il suo ufficio nella Wassergasse 24 a San Gallo e all'inizio di dicembre partecipava già alla prima sessione del parlamento federale, tra le file dei quattro deputati del Partito popolare democratico di San Gallo.

La sua nuova attività nella «stanza dei bottoni» gli piace molto. Walker ha sempre amato tessere e coltivare rapporti di collaborazione. Ed ora è felice di farlo con i dipartimenti federali. Sa benissimo che i rapporti molto stretti corrono il rischio di essere poco trasparenti: «Ogni informazione, anche se di parte, è comunque molto importante. Tocca poi ai parlamentari classificare e valutare tutte le prese di posizione udite». Si è tuttavia anche reso conto che alcuni deputati peccano di un eccesso di attivismo. Per un convinto sostenitore dell'iniziativa parlamentare, questo è incomprensibile, ed è anche «quanto di peggio si possa immaginare».

QUATTRO ANNI SONO TROPPO POCHI

Da dottore in scienze politiche (sono in tutto sei i consiglieri nazionali con questo titolo) giudica negativamente anche la lunghezza eccessiva dei processi decisionali. Qui la pazienza è d'obbligo, e questo gli crea qualche difficoltà. Nel passato quadriennio lo ha disturbato anche l'incapacità delle frange estreme di giungere ad un consenso, nonché i troppi interessi di parte di alcuni gruppi. Felix Walker si ripresenterà alle elezioni del prossimo autunno: «Non è da me defilarmi dopo soli quattro anni sotto la cupola di Palazzo federale».

E ha buoni motivi per continuare: nessuno è più disponibile di un pensionato. E Walker è uno dei pochi consiglieri nazionali a tempo pieno provenienti dagli ambienti economici. Anche secondo il consigliere federale Joseph Deiss – capo del dipartimento dell'economia – questo background soddisfa un importante criterio per la militanza in seno alle camere federali: «L'esperienza in ambito economico e finanziario è una marcia in più per ogni parlamentare», ha recentemente affermato.

In conclusione, rimane ancora da chiarire quali sono gli attuali rapporti tra Felix Walker e la Raiffeisen. Da quando, nel novembre 1999, ha lasciato il suo ufficio non aveva più messo piede nella sede dell'Unione fino all'appuntamento nella caffetteria per l'intervista con il sottoscritto. Continua ad essere favorevolmente colpito dalla funzionalità dell'edificio ed ha ancora l'impressione che i collaboratori si trovino davvero a loro agio in questa struttura. Il rapporto affettivo tra Felix Walker e l'organizzazione Raiffeisen è più forte che mai. Partecipa volentieri all'assemblea generale della «sua» Banca Raiffeisen di Aletsch ogni volta che il calendario dei suoi impegni glielo permette. Riposino pure gli altri, per lui la quiescenza può attendere...

■ **PIUS SCHÄRLI**

UNA SFIDA A VELE SPIEGATE

Si chiama Tanimara ed è una **BARCA A VELA** *– la più grande di tipo moderno varata su un lago svizzero –* **COSTRUITA** *nel Locarnese sull'onda della passione e della sfida da un* **UOMO SOLO.** *Lo abbiamo incontrato per farci raccontare la sua incredibile esperienza.*

La passione per il mare e la navigazione ce l'ha nei cromosomi. Originario della Germania del nord, Edgar Stemich, 47 anni, è stato contagiato dal padre, un... lupo di mare che solcava le onde del Mare del nord con le sue barche a vela. Poco importa se in seguito i genitori si trasferirono a Losone e dalle acque salate la famiglia approdò a quelle dolci del Lago Maggiore. Anzi, il Verbano per Edgar ebbe subito un fascino tutto particolare. Tanto che, con gli anni, maturò l'idea di realizzare su questo lago qualcosa di unico.

ORAFO E COSTRUTTORE DI BARCHE

Quest'uomo dai piccoli occhi azzurri sorridenti e dal viso incorniciato da una barba rossiccia ha alle spalle un vissuto intenso e, per certi aspetti, eccezionale. Ci si stupisce, ad esempio, della sua formazione: orafo da un lato – lavoro minuzioso e certosino per eccellenza – costruttore di barche dall'altro. Ma Stemich è questo e altro perché per lui la vita va vissuta a... vele spiegate. Prova ne sono i tanti viaggi in barca in giro per i mari e le sfide da cogliere al volo. L'ultima si chiama Tanimara – che non è solo il nome del veliero che sta ultimando – ma anche della sua bambina, nata tre anni fa dall'unione con la sua compa-

In sequenza alcune tra le tappe più significative della costruzione.

Con le vele Raiffeisen

Grazie all'input dell'Unione Svizzera delle Banche Raiffeisen di Bellinzona, un gruppo di istituti del Locarnese si sono associati per fare della pubblicità sulle vele della Tanimara. La barca solcherà dunque per i prossimi tre anni le acque del Lago Maggiore con la «griffe» Raiffeisen. La stampa del marchio è stata possibile grazie al contributo delle Banche Raiffeisen di Minusio-Muralto, Solduno, Losone, Maggia, Centovalli, Cavergno-Cevio, Gordola e Cugnasco-Gudo-Riazzino. Con questa sponsorizzazione i responsabili dei citati istituti hanno a disposizione il veliero Tanimara nove giorni all'anno per organizzare escursioni con soci e clienti.

gna Nadja. Tanimara in lingua cheyenne significa «vento solitario». Solitario davvero, perché Stemisch ha costruito questa barca contando esclusivamente sulle sue forze ed investendo, oltre che i suoi soldi, circa 11 000 ore di lavoro. Già, perché l'imbarcazione – secondo i progetti iniziali – avrebbe dovuto essere realizzata nel tempo libero da un gruppo di amici che però, alla fine e per svariati motivi, lo lasciarono solo. Ma lui non si perse d'animo: «A fine 2000 affittai un prato a Quartino ed è lì che ebbe inizio l'avventura. Si trattava ‹solo› di tradurre in pratica le migliaia e migliaia di dati in progetto». Per Stemich, non era la prima esperienza: in precedenza aveva già costruito altre barche più piccole, vivendo sia degli introiti del suo lavoro di orafo, sia delle sue attività in campo nautico. «Con la Tanimara, però, è diventato vieppiù difficile riuscire a conciliare le due professioni. Così, se all'inizio riuscivo a produrre gioielli tre giorni a settimana e gli altri quattro li riservavo alla barca, in seguito ho deciso di dedicare tutto il mio tempo alla costruzione del veliero».

QUARTINO: CAMPO BASE

A Quartino ha prima di tutto dato forma allo scheletro d'acciaio della Tanimara. In seguito, e con l'aiuto di un piccolo argano, Stemich ha sollevato per mesi delle lamiere pesanti fino a 230 chili l'una da applicare allo scheletro. Queste lamiere sono poi state saldate insieme sia dall'esterno, sia dall'interno. «Ho probabilmente realizzato circa 10 km di saldature». A questa fase è seguita la smerigliatura, i lavori di rifinitura e quelli di pittura che hanno richiesto l'utilizzo di 700 chili di vernice. Infine la quarta fase – già con la barca in acqua – finalizzata alla costruzione degli interni e, in contemporanea, al montaggio dell'attrezzatura tecnica e dell'albero. Tutto questo lavorando sette giorni su sette, 13/14 ore al giorno per due anni e mezzo. Il momento più emozionante è sicuramente stato il 15 novembre del 2002. «Sì, il giorno del trasporto e del varo a Magadino è stato davvero magico. Ho vissuto quelle ore di attesa con grande trepidazione. E quando la barca ha toccato l'acqua ed ho visto che galleggiava perfettamente ho provato una grande gioia ed emozione», ci racconta con entusiasmo Stemich.

DIDATTICA E TURISMO

Secondo gli intenti del suo costruttore – che sarà anche al timone della barca a vela – la Tanimara avrà uno scopo didattico: «Spero che ragazzi e giovani adulti in formazione ne possano approfittare per escursioni sul tema dell'ecologia. Va anche detto che, nel rispetto dell'ambiente, ho voluto che tutta l'energia sulla barca fosse fornita dal sole e dal vento, grazie a pannelli solari e ad un'elica eolica». Alcune scuole si sono già fatte avanti, riconoscendo la bontà del progetto. Ma anche il Cantone – che ha stanziato dei sussidi per la costruzione della Tanimara – ha visto nella barca una buona occasione di promozione turistica. E poi ci sono le Raiffeisen che hanno trovato nella Tanimara un veicolo pubblicitario d'eccezione. Insomma, sembra che il futuro del natante abbia davvero il vento in poppa. «Con questa costruzione ho realizzato un sogno: volevo fare qualcosa di speciale sul Lago Maggiore e offrire un'opportunità che ancora non esisteva. Oggi, nonostante la fatica e il sudore sono felice e appagato. Ho fatto tutto da solo, trasformandomi all'occasione in operaio, fabbro, falegname... Vedendo il risultato, sarei pronto a ricominciare». ■ **LORENZA STORNI**

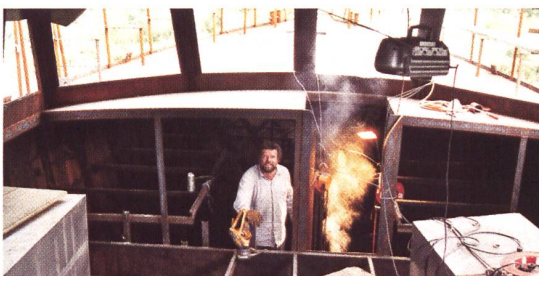
I numeri della Tanimara

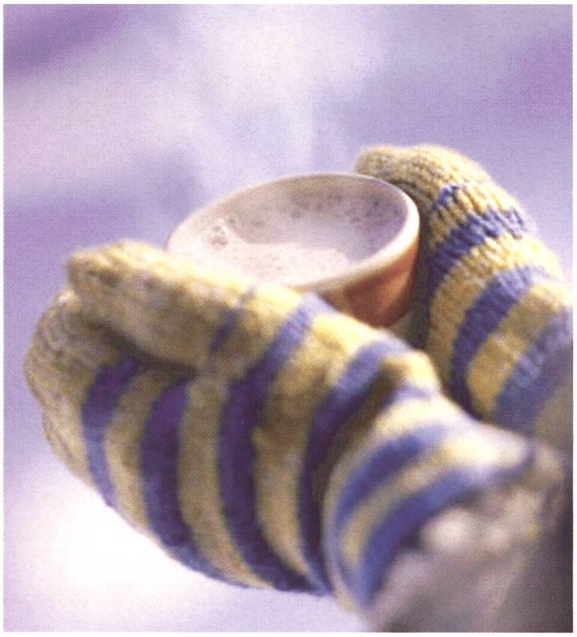
Lunghezza: 20 metri
Larghezza: 5,40 metri
Pescaggio: 2,20 metri
Altezza albero: 27 metri dall'acqua
Superficie velica: 230 m²
Stazza: da 37 a 40 tonnellate
Posti letto: 25
Posti per gite giornaliere: 35
Motore: 160 cavalli diesel
Capienza serbatoio acqua potabile: 1000 litri
Capienza serbatoio diesel: 730 litri
Cucina: 1
Servizi: 3 docce e tre WC

Foto: Eros Verdi

Info
Pro Acqua Sailing, Edgar Stemich,
casella postale 308, 6600 Muralto
Tel./fax: 091 743 78 72 o 091 743 04 51
Natel: 079 331 15 56
Internet: www.sytanimara.com
E-mail: tanimara@freesurf.ch

Quattro le proposte di gite:
> Una mezza giornata dalle 14 alle 18 (prolungabile su richiesta) CHF 800.–
> Un'intera giornata dalle 9 alle 18 (prolungabile su richiesta) CHF 1400.–
> Partenza alle 14 e rientro alle 13 del giorno seguente. Cena a bordo o in un ristorante a terra a scelta. Pernottamento e semplice colazione a bordo CHF 2200.–
> Partenza alle 14 e rientro alle 18 del giorno seguente. Programma come sopra, CHF 2800.–





Quanto aumentano le vostre spese di riscaldamento quando diminuisce la temperatura?

Sapete quanti franchi si sprecano per l'energia a casa vostra?
La strada vantaggiosa che porta da una "casa mangiaenergia" a una "casa di risparmio" passa per un miglior isolamento ottenuto con i pannelli in lana di roccia e per lo sfruttamento dell'energia solare gratuita.

...per farvi risparmiare costi energetici!
...per migliorare il comfort abitativo!
...per sfruttare meglio i vostri locali!
...per aumentare il valore della vostra casa!

Il nostro vademecum gratuito per i proprietari immobiliari vi spiega che cosa potete fare.
Visitate anche il nostro sito Internet:
www.flumroc.ch

FLUMROC®
www. flumroc.ch

Abbasso le spese di riscaldamento!

FLUMROC AG · CH-8890 Flums
Telefono 081 734 11 11 · Telefax 081 734 12 13

Qui ci vuole il vademecum...

Speditemi il vademecum gratuito
"Da casa a casa di risparmio"!

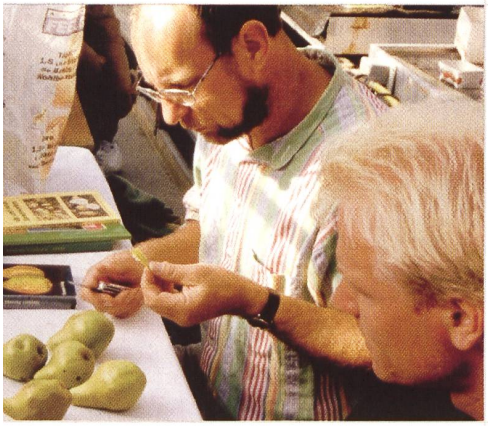
Nome: _____

Indirizzo: _____

_____

Panorama

FRUTTA SOTTO PROTEZIONE!



Tutti sappiamo che le foreste pluviali di paesi lontani sono in pericolo. Ma è a rischio anche la varietà dei nostri **FRUTTETI SVIZZERI.** *Per salvarla, la Confederazione elvetica ha sottoscritto la convenzione ONU sulla* **BIODIVERSITÀ.**

Foto: Simon Egger

Le mele sono una delizia paradisiaca, dai tempi di Adamo ed Eva. Derivano da varietà selvatiche che crescevano rigogliose qualcosa come 25 milioni di anni fa. Già in epoca preistorica, alle nostre latitudini le mele selvatiche secche facevano parte della dieta degli uomini delle palafitte, accanto alle nocciole e alle ciliegie.

IL PARADISO DELLE MELE

«Se hai un po' di terra, pianta un albero!» si diceva in Svizzera verso la fine del XIX secolo. Questo consiglio era dovuto all'imperversare della filossera della vite che, insieme al mal bianco, aveva causato devastanti danni ai vigneti. La Svizzera divenne così il paese europeo più ricco di alberi da frutto ed iniziò ad esportare notevoli quantità di mele e pere, soprattutto per la produzione di mosto. Dopo la seconda guerra mondiale, le mele elvetiche – fino ad allora le regine incontrastate del mercato svizzero – dovettero misurarsi con la frutta importata dai paesi del sud. Di conseguenza, tra il 1950 e il 1958 le varietà locali rimasero in gran parte nei magazzini, formando montagne di merce invenduta. Questo indusse la Confederazione a fare abbattere gli alberi in soprannumero.

FLORINA: UNA MELA ROBUSTA

Rosso vivo, leggermente striata, gusto succoso: è la florina, una delle prime varietà di mele resistente alla ticchiolatura, una malattia fungina che causa delle incrostazioni sulla buccia della mela, e che non è solo un problema estetico. La ticchiolatura è temuta perché può provocare la caduta di tutte le foglie dell'albero, compromettendo il raccolto. Per questo motivo va combattuta con l'impiego di sostanze chimiche.

La florina è stata selezionata in Francia partendo dalla «malus floribunda», una varietà grande come una ciliegia, ma con una resistenza naturale alla ticchiolatura.

La sua coltivazione è stata autorizzata nel 1977, ma ci sono voluti ancora quasi 17 anni prima che la florina venisse introdotta anche in Svizzera. Per parecchio tempo questa varietà «ecologica» fu usata come incrocio con altri tipi di mele, ad esempio presso l'istituto federale di ricerca di Wädenswil (FAW), sul lago di Zurigo, dove è stata selezionata la ariwa, una varietà di mela resistente alla ticchiolatura e al mal bianco.

GRANDE POTENZIALE

Probabilmente esistono anche vecchie varietà di frutti resistenti al fuoco batterico, un'affezione molto temuta perché distrugge gli alberi colpiti e ha una diffusione epidemica. Finora in Svizzera l'impatto più drammatico di questa malattia si è avuto nel 2000, quando è stato necessario sradicare migliaia di meli, soprattutto giovani alberi, su una superficie di approssimativamente 50 ettari di frutteti, nonché circa 6000 alberi d'alto fusto.

L'esempio delle ciliegie che si raccolgono scuotendo l'albero dimostra il notevole potenziale che le vecchie varietà possono avere: quando sono mature, le ciliegie cadono quasi da sole dall'albero. Per questo motivo erano malviste in passato: l'intero raccolto poteva infatti essere rovinato da un'improvvisa tempesta. Oggi questa caratteristica è invece apprezzata proprio per una maggiore razionalità nel raccolto: con le apposite macchine si scuotono gli alberi e le ciliegie cadono sul telone steso a terra. Per alcune varietà di ciliegie è così iniziato un nuovo futuro.

BENI CULTURALI

Anche le generazioni future hanno diritto alla biodiversità dei frutteti svizzeri. Le vecchie varietà sono una garanzia per le nuove coltivazioni, sia per le mutate esigenze del mercato, sia per la loro resistenza naturale alle malattie fungine e ai parassiti. Dagli anni ottanta, diverse organizzazioni private si adoperano per la salvaguardia delle vecchie varietà di frutti. La tutela e lo sfruttamento sostenibile delle risorse genetiche sono diventati un must: il piano di azione nazionale dell'Ufficio federale dell'agricoltura (UFAG) si riallaccia alla convenzione sulla biodiversità, approvata nel 1999 nell'ambito del vertice sulla terra di Rio e sottoscritta anche dalla Svizzera.

■ **EDITH BECKMANN**

GRIGIONI, CHE PASSIONE!

Qual è il segreto del fascino dei **GRIGIONI?** Le meravigliose montagne, la salubrità dell'aria o la ricca offerta culturale, gastronomica e sportiva? Ora avete l'occasione di scoprirlo di persona, ad un prezzo di favore, approfittando dell'**OFFERTA SPECIALE PER L'ESTATE** riservata ai soci Raiffeisen.

150 valli, 615 laghi e 936 vette: la regione dei Grigioni si distingue per la sua affascinante varietà paesaggistica e culturale. Luoghi di cura classici, ma anche località di villeggiatura, perle architettoniche, l'ultracentenaria ferrovia retica, il primo parco nazionale della Svizzera. Insomma: i Grigioni sono famosi in tutto il mondo, ma hanno ancora in serbo numerose sorprese. E le rinomate località di Arosa e Davos, con la loro ricca offerta per lo sport e il tempo libero, vi aspettano a braccia aperte.

AROSA «ALL INCLUSIVE»

Arosa è una località di villeggiatura frequentata fin dal 1877. Grazie alla sua particolare posizione, la zona è molto ben soleggiata e perlopiù risparmiata dai venti. Oltre a uno stupendo paesaggio alpino, Arosa offre anche un variegato programma per le famiglie. Quest'anno la parola magica è «all inclusive», una formula che promette alle famiglie, ma anche agli anziani, una vacanza estiva attiva e insieme rilassante. Tutti coloro che pernottano ad Arosa hanno a disposizione gratis il lido, i pedalò, la pista del ghiaccio e il casinò (compreso un breve corso di introduzione e una coppa di champagne di benvenuto), il bus locale e perfino le funivie e le funicolari. E da quest'estate Arosa ospita il più grande organo idraulico d'Europa: uno spettacolo multimediale senza pari.

DAL WELLNESS ALLE ESCURSIONI

Situato nel cuore di Arosa, in zona tranquilla con una meravigliosa vista sulle montagne della valle di Schanfigg, l'Hotel Valsana****, particolarmente indicato per le famiglie, dispone di un'ampia infrastruttura per lo sport e il wellness, liberamente accessibile agli ospiti. L'albergo offre inoltre un programma gratuito di fitness e attività sportive: mountain bike, golf nel putting green (incl. mazze in prestito), introduzione al tennis, campo da bocce, ping-pong e un campo da beachvolley. Mentre gli adulti si dedicano a queste attività, i bambini sono accuditi nel club loro riservato. A chi invece preferisce andare a scoprire le bellezze della regione di Arosa, l'albergo Valsana propone uno speciale programma: 4 escursioni di trekking con la guida dell'albergo.

Le possibilità sono tante: costeggiare i laghetti alpini di Arosa e, sulla via del ritorno, fermarsi a dare da mangiare agli scoiattoli e alle cince. Salire fino alla capanna «Hörnlihütte» per abbracciare con lo sguardo tutta la valle di Schanfigg. E conquistare con l'aiuto di una guida esperta la vetta dello Schiesshorn (2600 m), per riposarsi ai piedi della croce increduli del proprio exploit.

DAVOS, VACANZA IN ALTA MONTAGNA

Davos, la città più alta d'Europa rappresenta una valida alternativa ad Arosa. È una località di vacanze che non teme le bizze del tempo, perché offre numerose attività anche per le giornate di pioggia: ad esempio una visita al Museo Kirchner, la più ricca raccolta a livello mondiale delle opere dell'espressionista

Promozione per i lettori di PANORAMA: sconto del 60%

…datto anche a persone aller-…iche agli acari della polvere.
…leale sia d'estate che …'inverno
…aturalmente …ermoregolante
…ano clima …el sonno
…lorbidissimo …avvolgente

Primflex
Sistemi per dormire

…nformazione …rodotto

…ssuto: 100% cotone …arantito contro la …oriuscita di piume d'oca.
…nbottitura: 30% pure piume …ovelle d'oca europee, 70% …iumette novelle d'oca. …ell'Europa orientale (senza …pennatura da vivo – rispettosa …erso gli animali)
…secuzione: distanzieri trapun-…ati a quadri 5 x 7
…eso dell'imbottitura: 1550 g
…Misura: 160 x 210 cm
… anni di garanzia

Piumino di piume d'oca

2 anni di garanzia

160 x 210 cm
invece di Fr. 249.–
sconto -60%
PREZZO PER I LETTORI
99,–
No. art. 43038

E non mancate di ordinare:

Cuscino di piume d'oca

2 anni di garanzia

65 x 100 cm
invece di Fr. 79.–
sconto -51%
PREZZO PER I LETTORI
39,–
No. art. 43049

Con un vero piumino d'oca è d'obbligo naturalmente anche l'apposito cuscino. Poiché la testa è particolarmente sensibile. Ben il 30% della temperatura corporea viene regolato dalla testa. Stando così le cose, la circolazione dell'aria e lo scambio d'umidità diventano ancora più importanti.

«Cuscino di piume d'oca»
65 x 100 cm no. art. 43049

…ttenzione – Sovrapproduzione – Prezzo imbattibile

…pprofittatene …uesto prezzo è imbattibile

…me e piumette di oche sono il …teriale preferito per l'imbottitura …coperte. Poiché esse dispongono …ssoluto del migliore potere …moregolante. La piuma d'oca …alda quando fa freddo e rimane …cevolmente fresca d'estate.

…uona notte»

…ciò, una coperta con un'imbotti-…a di piume d'oca originali …antisce un piacevole clima di …no per tutto l'anno. È dimostrato … Primflex utilizza naturalmente …tanto la migliore qualità di …me d'Europa. Durante il sonno perdete circa mezzo litro di liquido. Se questo non può essere eliminato uniformemente, si crea un calore latente di evaporazione facendovi rabbrividire. Le piume d'oca contrastano questo inconveniente. Esse assorbono l'umidità e la trasmettono velocemente verso l'esterno. In questo modo il cuscinetto d'aria presente nel piumino rimane asciutto ed aerato.

«Piumino di piume d'oca»
160 x 210 cm No. art. 43038

Bolletta d'ordine preferenziale per i lettori di PANORAMA

Sì, ordino:

Quantità	Grandezza			Numero articolo
		Piumino di piume d'oca	da Fr. 99.–	No. art. 43038
		Cuscino di piume d'oca	da Fr. 39.–	No. art. 43049
		Piumino di piume d'oca	da Fr. 99.–	No. art. 43038
		Cuscino di piume d'oca	da Fr. 39.–	No. art. 43049

I prezzi s'intendono compresi d'I.V.A, escl. di spese di spedizione. Salvo restando modifiche del prezzo e dei modelli.

Cognome/nome:

Via, no.:

NPA, Località: No. telefono:

Firma: Data:

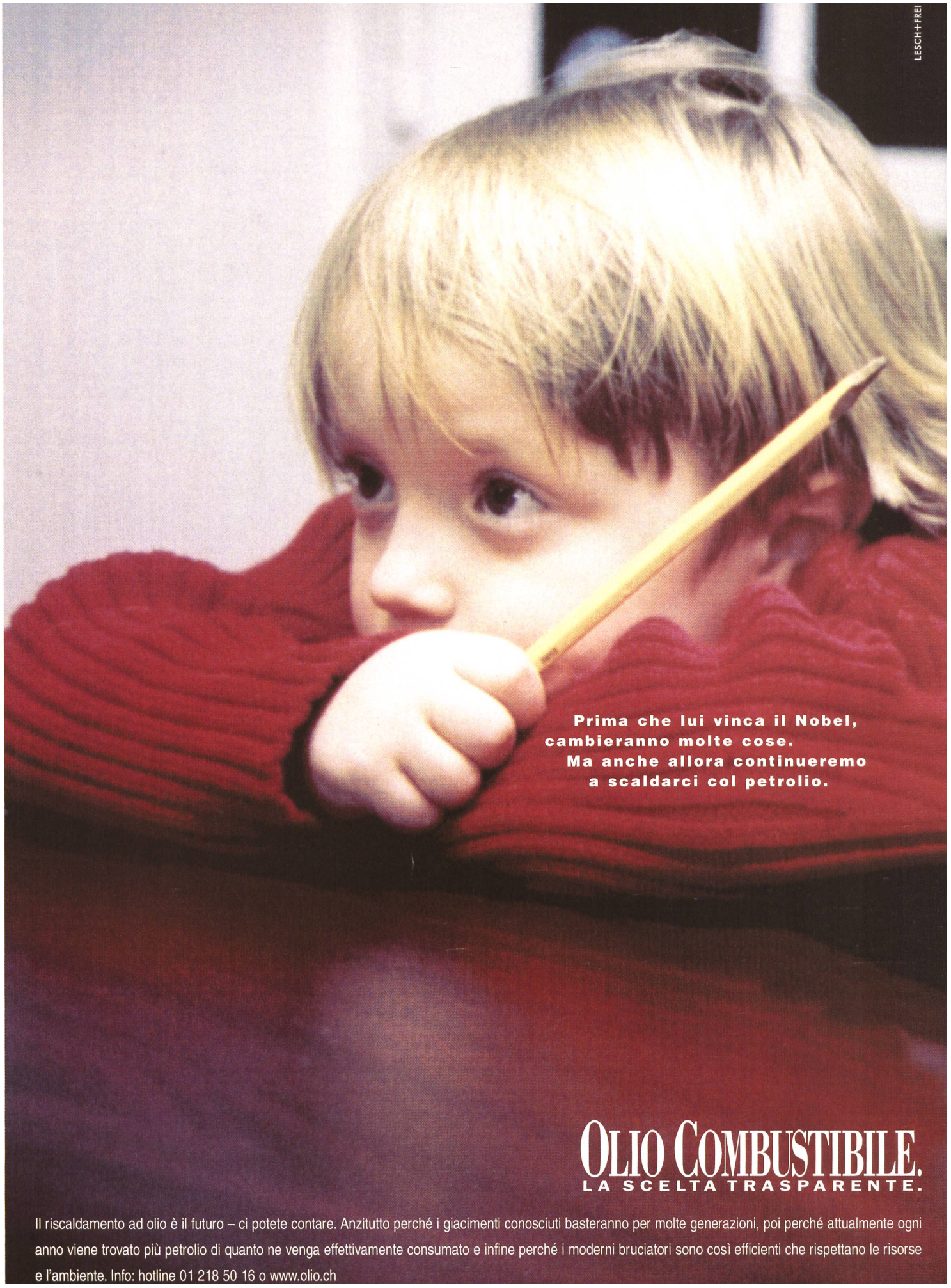
Per favore compilare in stampatello e inviare a:
Lettori di PANORAMA/Promozione di primavera c/o Ospedale civico Basilea, Casella postale, 4025 Basilea

Siamo personalmente a vostra disposizione 24 ore su 24:
Telefono: 0848 80 77 oppure fax 0848 77 90
www.personalshop.ch

Per favore indicare assolutamente in caso d'ordine telefonico: Codice no. M 48

Riceverete gli articoli ordinati per posta e con fattura allegata direttamente dalla bottega logistica dell'ospedale civico di Basilea, un'istituzione per il reinserimento economico e sociale di persone con limitate possibilità di guadagno.

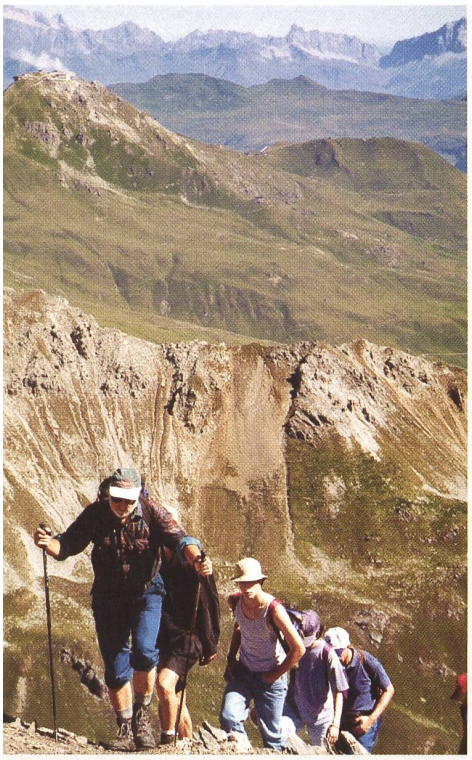
Visitate il nostro negozio alla Lautengartenstr. 23, 4052 Basilea. P



OLIO COMBUSTIBILE.

LA SCELTA TRASPARENTE.

Il riscaldamento ad olio è il futuro – ci potete contare. Anzitutto perché i giacimenti conosciuti basteranno per molte generazioni, poi perché attualmente ogni anno viene trovato più petrolio di quanto ne venga effettivamente consumato e infine perché i moderni bruciatori sono così efficienti che rispettano le risorse e l'ambiente. Info: hotline 01 218 50 16 o www.olio.ch



tedesco Ernst Ludwig Kirchner (1880–1938). L'edificio è stato progettato dagli architetti zurighesi Anette Gigon e Mike Guyer.

Questa vitalissima località di vacanza, con tutte le offerte immaginabili per il tempo libero e lo sport, si trova in una delle più belle regioni dal punto di vista escursionistico. Davos è però anche il punto di partenza ideale per le puntate in Engadina o in Val Poschiavo. Gli interessati possono acquistare a prezzo ridotto il pass per i Grigioni (valido 3 giorni su tutte le ferrovie, funivie, funicolari e autopostali della regione), presso il Morosani Posthotel****, detto familiarmente «Pöstli».

PER DELIZIARE IL PALATO

Secondo la rivista economica BILANZ, il «Pöstli», situato nel cuore pulsante della città, è uno dei 50 migliori alberghi della Svizzera. La predominanza del legno (pino cembro) rende l'ambiente confortevole e accogliente. La piscina coperta, la (bio)sauna e il bagno turco sono a libera disposizione degli ospiti. Il ristorante, insignito di 14 punti da Gault-Millau, è una garanzia di qualità. Ma anche se, per una volta, si desiderasse mangiare altrove, non c'è che l'imbarazzo della scelta: l'offerta «Dine-around-Davos» permette di consumare il pasto in uno dei 20 hotel partner, senza sovrapprezzo. Il «Pöstli-Bar» è il luogo di ritrovo della gente del posto: una buona opportunità per entrare in contatto con la popolazione. Ma attenzione: i grigionesi sono famosi per le loro feste dionisiache!

UN'OCCASIONE DA NON PERDERE

In sintesi, i Grigioni sono una meravigliosa località di vacanza per giovani e anziani e quest'estate per i soci Raiffeisen in particolare: cogliete l'occasione e andate alla (ri)scoperta di questa regione! ■ **MORITZ GATTIKER**

Offerta speciale per i soci Raiffeisen

Prenotazione/informazione/prospetti: direttamente presso/dagli alberghi. Al momento della prenotazione, p.f. indicare la Banca Raiffeisen di cui siete soci.

Morosani Posthotel**
Promenade 42
7270 Davos Platz
www.morosani.ch
posthotel@morosani.ch
tel. 081 415 45 00
fax 081 415 45 01

Offerta valida dal 20 maggio all'11 ottobre 2003

4 pernottamenti al Posthotel, camere standard con balcone, compresa la mezza pensione e l'utilizzo della piscina coperta, della sauna, del bagno turco, del bus locale:
CHF 500.– (invece di CHF 680.–) a persona
Prolungamento soggiorno CHF 125.– a notte (invece di CHF 170.–)
Nessun supplemento per camera singola

Pass regionale Grigioni (su richiesta): tre giorni di validità illimitata in tutto il cantone: ferrovia retica, funivie, funicolari, autopostali: CHF 100.– (invece di CHF 140.–).

Bambini
1 bambino in camera con i genitori: gratis fino ai 6 anni. Sconto del 50% dai 7 ai 14 anni. In camera separata sconto del 25% fino ai 16 anni.

Ulteriori informazioni su Internet:
www.davos.ch
www.rhb.ch

Sporthotel Valsana**
7050 Arosa
www.valsana.ch
valsana@access.ch
tel. 081 377 02 75
fax 081 377 41 59

Offerta valida dal 21 giugno al 6 luglio e dal 13 luglio al 14 settembre 2003.

6 pernottamenti in camera doppia volta a sud, compresa la colazione (ricco buffet), una variegata offerta per lo sport e il wellness, nonché tutte le prestazioni di «Arosa all-inclusive».
CHF 576.– (invece di CHF 678.–) a persona

Suite per famiglie con due camere da letto: supplemento CHF 270.– a persona adulta. Supplemento camera singola CHF 90.–

Mezza pensione (menu a scelta di 4 portate o buffet) su richiesta: CHF 210.– per 6 giorni

Escursioni organizzate (da metà luglio a metà agosto): CHF 77.– per 4 escursioni con guida (compresi gli spostamenti in treno, senza il vitto, pranzo al sacco fornito su richiesta dall'albergo). Chiedete informazioni più dettagliate.

Bambini in camera con i genitori
Anno di nascita 03–99: gratis, compresa la mezza pensione
Anno di nascita 98–94: gratis, mezza pensione CHF 120.–
Anno di nascita 93–91: sconto del 50%, mezza pensione CHF 150.–
Anno di nascita 90–87: sconto del 30%, mezza pensione CHF 180.–
Bambini in camera separata: sconto del 20%

Ulteriori informazioni su Internet:
www.arosa.ch, www.all-inclusive.ch

Jeannette Hofmann: cassa, ricezione e sorveglianza: un vero factotum!

Beat Wismer: «Oggi il direttore del museo è anche un manager della cultura».

15 professioni museali

(Il termine maschile è da intendersi anche al femminile)

> Direttore – responsabile del museo
> Pedagogista museale – mediatore artistico
> Amministratore dell'inventario
> Amministratore per le questioni inerenti al personale e alle finanze
> Sorveglianza
> Allestitore di mostre/ grafico
> Incaricato delle pubbliche relazioni
> Bibliotecario
> Fotografo
> Conservatore
> Restauratore
> Preparatore
> Tecnico delle collezioni
> Segretario
> Tecnico degli impianti di sicurezza

Il corso di perfezionamento «kuverum» (mediazione artistica/pedagogia museale) dura due anni ed è strutturato in cinque moduli. È rivolto agli interessati con una formazione in pedagogia, un curriculum di studi completo, esperienza in un museo e/o in una professione artistico-creativa. Ulteriori informazioni al sito: www.kuverum.ch (in lingua tedesca).

I titolari di una carta Raiffeisen ec/Maestro, MasterCard/EUROCARD o VISA Card Raiffeisen hanno diritto, all'ingresso gratuito nei 300 musei più belli della Svizzera.

I PROFESSIONISTI DELL'ARTE

Negli oltre 900 musei svizzeri, sono rappresentate le **PIÙ DIVERSE CATEGORIE PROFESSIONALI:** *sorveglianti, guide, curatori, tecnici. Spesso però i singoli collaboratori sono tutte queste cose insieme, e per giunta a titolo gratuito. L'esperienza di quattro persone che lavorano in prima linea o dietro le quinte del* **KUNSTHAUS DEL CANTON ARGOVIA.**

Il dadaista e surrealista franco-americano Marcel Duchamp (1887–1968) sosteneva che un oggetto diventa arte solo nel momento in cui viene esposto al pubblico. E le opere d'arte hanno bisogno di essere viste. Franziska Dürr Reinhard – pedagogista museale e direttrice artistica – guida i bambini, i giovani e gli adulti che visitano il museo. Allestisce manifestazioni che permettono al pubblico di accedere all'arte con i sensi: «Creo ponti tra una mostra e il pubblico». Per lei questo significa «insegnare a vedere e a stupirsi. Affinché l'arte muova qualcosa in chi la guarda. Talvolta in modo del tutto inatteso».

DEVE SCOCCARE LA SCINTILLA

La gamma della sua offerta è rivolta a ogni età e grado di istruzione. «Una manifestazione ha successo se durante la visita al museo scocca la scintilla che fa nascere l'interesse per l'arte. Questo non accade con la didattica, ma mettendosi in ascolto e intuendo con molto tatto dove i visitatori possono trovare un ponte tra l'opera d'arte e il loro mondo empirico». Se si riesce a creare un rapporto, sia l'opera che l'esperienza individuale acquistano maggiore importanza. Franziska Dürr Reinhard è membro della direzione dell'Associazione musei svizzeri (AMS) e dell'Associazione svizzera dei mediatori di museo (Mediamus).

È anche co-iniziatrice del corso pilota per la mediazione artistica e la pedagogia museale «kuverum» (cfr. riquadro). Franziska Dürr si chiede se la didattica sia davvero opportuna nei musei. A suo parere, queste strutture non sono una postazione esterna di quelle scolastiche. Nei musei bambini e adulti possono sperimentare il nuovo, in maniera giocosa e imprevista. «Ci si confronta con l'arte non solo davanti all'opera stessa, ma anche dipingendo nell'atelier del museo. Quando si prende in mano la tavolozza e il pennello, i quadri appena visti durante la visita assumono anche un altro significato. «È bello quando un quadro lascia un'impressione duratura, quando qualcosa si muove nel profondo del cuore...» osserva Franziska Dürr.

MANAGER DELLA CULTURA

Beat Wismer, direttore e conservatore presso il Kunsthaus del canton Argovia, è storico dell'arte: «Mentre in passato il direttore del museo era una figura più orientata verso la ricerca e – detto un po' brutalmente – poteva rimanere tranquillamente chiuso nel suo ufficio, oggi l'immagine della professione è molto cambiata. E con un tocco di umorismo aggiunge: «Se prima era la frequentazione degli atelier degli artisti a fargli venire il mal di fegato, oggi sono i cocktail degli sponsor!» Una mostra può anche essere perfetta sotto l'aspetto scientifico e artistico, ma se nessuna va a vederla, a che serve?

Il direttore deve essere presente nel museo e nel dialogo con il pubblico. In occasione di ogni mostra, oggi Beat Wismer è però costretto a chiedersi: qual è il modo migliore per «venderla»? In passato l'atteggiamento era invece: facciamo una bella mostra per il centinaio di persone che verranno a vederla. I direttori dei musei sono diventati dei manager della cultura, con tutto ciò che questo comporta: promozione dell'immagine, ricerca degli

Franziska Dürr Reinhard: «Creare un ponte tra l'opera d'arte e il mondo empirico dei visitatori».

Il nostro stile d'arredamento a casa sua.

Le scale di legno Treppenmeister creano una gradevole atmosfera nell'abitazione e rispondono a tutte le esigenze di qualità e design. Il partner di Treppenmeister nelle sue vicinanze costruisce la scala corrispondente ai suoi desideri e la consiglia dal primo fino all'ultimo gradino.

Keller

Keller Treppenbau AG
3322 Schönbühl, Tel. 031 858 10 10
treppenbau@keller-treppen.ch

Securiton, sicuri e rilassati.

baka.ch

Protezione di persone e di valori.
Vi garantiamo maggior sicurezza con una vasta gamma di prodotti. Consulenza specifica e accurata pianificazione.

- Sistemi di segnalazione scasso
- Sistemi di segnalazione aggressione
- Sistemi di sorveglianza video
- Sistemi per controllo accessi
- Sistemi di rivelazione incendi
- Sistemi di spegnimento incendi

SECURITON
Sistemi di allarme e di sicurezza

Succursale Ticino
6814 Lamone-Lugano, Via industria Sud
Tel. 091 605 59 05 - Fax 091 605 45 83
info@securiton.ch - www.securiton.ch

HERAG

HERAG AG Treppenlifte
Tramstrasse 46
8707 Uetikon am See
Tel. 01/920 05 04

Salire e scendere

Soluzioni vataggiose per ogni scala.
Esecuzione professionale.

Mandatemi la documentazione

Nome _____

Strada _____

CAP / Località _____

www.edimen.ch

LISTA
MAKING WORKSPACE WORK®

Lista QUB ottimizza i vostri locali di lavoro. La combinazione di moduli di armadi ed elementi murali rende possibile un'organizzazione ed una strutturazione differenziate del locale di lavoro. Nella progettazione possono essere messi in atto gli aspetti ergonomici ed emozionali. Gli elementi murali con vetri o superfici assorbenti rivestite di stoffa consentono un condizionamento acustico specifico del locale di lavoro. Lista QUB è un sistema modulare convincente, che offre delle possibilità illimitate.

dick

TECNICA E ARREDAMENTI PER L'UFFICIO E L'INDUSTRIA

Dick & Figli sa
Via Giuseppe Buffi 10
CH-6900 Lugano
Tel. 091 910 41 00
Fax 091 910 41 09
www.dickfigli.ch
info@dickfigli.ch

sponsor e management professionale. E naturalmente occorre realizzare mostre di elevata qualità, perché la concorrenza tra i musei è grande.

NUOVE SFIDE

Willy Stebler – conservatore e restauratore – lavora dietro le quinte. «Nel mio campo, ci atteniamo al seguente principio etico: intervenire il meno possibile, cercando di prevenire». La temperatura, la luce e il trasporto han-

«I conservatori/restauratori sono confrontati con sfide inimmaginabili in passato»

no un forte impatto sulle opere d'arte. «Nei secoli passati si conoscevano tre o quattro tecniche pittoriche. Spesso non si esitava a coprire i danni a un dipinto con una semplice pennellata. Il pubblico non ci faceva caso. Oggi le cose sono cambiate, perché si lavora con un incredibile numero di nuovi materiali.

L'arte contemporanea pone enormi esigenze al conservatore/restauratore. È importante riconoscere e prevenire i danni. Willy Stebler ricorda il dipinto di un artista contemporaneo: «I tagli nella tela facevano parte dell'opera. Il restauro li chiuse e il quadro fu rovinato per sempre!» Le fotografie sbiadite oggi hanno un effetto artistico. «E su un quadro monocromatico basta un piccolo graffio per rovinare tutto». I professionisti come Willy Stebler sono confrontati con sfide totalmente nuove.

CONSIGLIO

Ogni giovedì: museo della settimana: www.raiffeisen.ch/museum

Museo europeo del 2003: Laténium Neuchâtel

Un grande onore e un meritato riconoscimento per il Laténium, il parco e museo archeologico di Hauterive-Neuchâtel. Tra 120 musei in lizza, il Laténium – aperto due anni fa e dedicato alla preistoria – è stato designato «Museo europeo del 2003». Le esposizioni visitabili nelle sue sale sono parzialmente ricostruite nel parco: un accampamento preistorico, un insediamento sulle rive del lago, una casa dell'età del bronzo, un tumulo dell'età del ferro, una chiatta romana ancorata al porto. Un museo di straordinario interesse, 500 secoli di storia per grandi e piccoli!

Informazioni: Laténium, parco e museo archeologico, 2068 Hauterive. Raggiungibile anche in battello (15 min.) o in bicicletta (pista ciclabile Neuchâtel-Seeland). Tel. 032 889 69 17, sito Internet www.latenium.ch. Orari di apertura: ma–do 10.00–17.00.

SORVEGLIANZA = SICUREZZA

Jeannette Hofmann è un po' la factotum del museo. Ha pratica nella sorveglianza, nella ricezione dei visitatori e alla cassa del museo. La sorveglianza è un compito delicato e difficile, perché si tratta di garantire, con molta discrezione, la sicurezza delle opere d'arte. Per esperienza sa che alcune opere sono più provocatorie di altre.

Gli addetti alla sorveglianza nei musei stanno in piedi per ore, seguono con attenzione il flusso dei visitatori nelle sale e nei passaggi da una sezione all'altra. Il loro lavoro li mette a stretto contatto con il pubblico e per questo motivo devono essere dotati di pazienza, sensibilità, tatto e discrezione. Spesso sono soprattutto loro ad essere confrontati con critiche di ogni genere. E tuttavia, come osserva Jeannette Hofmann, «il lavoro del personale addetto alla sorveglianza del museo è spesso sottovalutato».

Jeannette Hofmann ha recentemente ottenuto la patente di esercente. Dall'autunno 2003, assumerà la gerenza del nuovo ristorante del Kunsthaus, destinato a diventare un importante punto di ristoro e di incontro per grandi e piccoli.

PROFESSIONALITÀ INDISPENSABILE

«Le discussioni attorno alle categorie professionali del settore non finiranno mai, perché le esigenze cambiano costantemente. Nascono nuove professioni, mentre alcune categorie cercano una nuova identità», spiega Martin R. Schärer, delegato della Svizzera presso l'ICOM (International Council of Museums), un organismo attivo a livello internazionale che ha definito circa 15 rami professionali necessari per il buon funzionamento di un museo (cfr. riquadro). I numerosi musei di piccole o medie dimensioni sono costretti a ripartire i diversi compiti sul personale a loro disposizione. A questo riguardo, le inclinazioni e le capacità personali sono più importanti del mestiere imparato o della specializzazione, perché spesso l'attività nel museo non corrisponde alla formazione professionale acquisita.

Ogni museo ha strutture proprie, frutto della sua storia, ed è legato a determinate forme giuridiche, a disposizioni cantonali e comunali, allo statuto di fondazione, a regolamenti. Ha inoltre limiti finanziari e di personale. In numerosi piccoli musei locali e regionali, spesso una sola persona deve svolgere la maggioranza dei compiti, e per giunta a titolo gratuito. La raccolta, la custodia, lo studio e la presentazione al pubblico delle opere sono attività fondamentali, che ogni museo organizza e realizza in maniera diversa. Ma se manca l'affiatamento tra i diversi collaboratori, nemmeno un museo gestito da professionisti è in grado di adempiere la sua funzione!

NESSUNA FORMAZIONE-TIPO

Un organigramma-tipo non esiste. La formazione ideale per le professioni museali è sempre un insieme di scienza e tecnica. La museologia è in piena evoluzione nel nostro paese: all'università di Basilea, il curriculum di studio per la specializzazione in museologia è ad esempio in via di ridefinizione. Ma in Svizzera anche altre università ed enti privati offrono formazioni post-laurea nel campo dell'arte e del management della cultura. Ai collaboratori dei musei di piccola e media grandezza, l'Associazione musei svizzeri offre infine un corso base di gestione.

Per tutelare l'importanza politico-culturale dei musei, ma soprattutto per la sicurezza delle opere e delle collezioni che ospitano, una cosa è certa: la professionalizzazione è oggi indispensabile. ■ **SUSANN BOSSHARD**

GUARDA QUANTO PIOVE!

WaterYear2003

Si parlerà anche di **METEOROLOGIA** *nel corso della terza gita accompagnata che vi proponiamo questo mese, sempre nell'ambito dell'Anno internazionale dell'acqua. Questa volta ci si alzerà in quota: meta il* **RIFUGIO «AL LEGN»** *sopra Brissago.*

Come non accennare ad alcuni aspetti della meteo se si vuole approfondire il tema dell'acqua? La terza gita accompagnata che vi proponiamo – di una giornata o di due, con l'opzione di pernottare e rientrare il giorno successivo – intende proprio affrontare questo argomento in maniera originale e variegata. Infatti, non si tratterà di seguire un corso accelerato di meteorologia – un campo tra l'altro molto vasto e complesso – ma di percorrere a piedi un itinerario accessibile a tutti, ben demarcato e sicuro, lungo il quale sarà possibile scoprire ed osservare un pluviometro, come pure – da lontano – altre installazioni e impianti utilizzati per i rilevamenti meteorologici e scientifici.

IL PLUVIOMETRO

Di cosa si tratta? Semplicemente di uno strumento che misura le precipitazioni in l/m² o in mm. Nel 2002, ad esempio, nella rete pluviometrica del Ticino sono state raccolte le seguenti quantità d'acqua misurate in l/m²: 2239 ad Airolo; 1800 ad Olivone; 2244 a Bellinzona; 2641 a Locarno-Monti; 2096 a Lugano; 2344 a Coldrerio. Una curiosità: ognuno di noi può costruirsi un preciso pluviometro manuale seguendo delle semplici istruzioni. Chi lo volesse sperimentare può ad esempio consultare il sito www.meteoverona.it/sottopagine/faidatepluvio.htm.

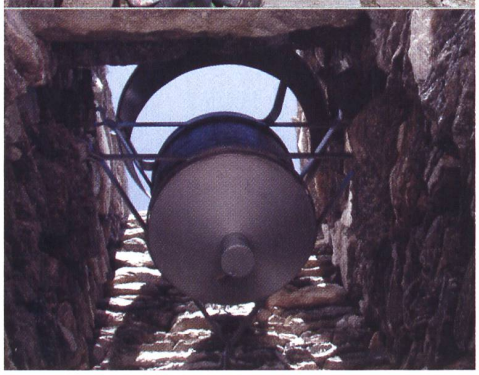
Il punto di partenza e di arrivo della gita guidata è Brissago. Il percorso tocca i Monti di Porta e Mergugno per giungere alla Capanna al Legn a 1800 m/sm. Da qui lo sguardo può spaziare libero a sud verso la pianura Padana fino all'Appennino Ligure, mentre ad est sull'intera catena alpina. Realizzato dagli Amici della Montagna, il rifugio – che è stato inaugurato nel 1995 ed è aperto tutto l'anno – è di proprietà del locale Patriziato. Questa capanna invita ad una sosta prolungata per ristorarsi, ma anche per riempirsi gli occhi. Il panorama è davvero mozzafiato!

UN ACQUEDOTTO OTTOCENTESCO

Durante la salita in quota si attraversa, fra l'altro il Bosco Sacro e gli amanti della natura potranno osservare i secolari alberi di maggiociondolo, che a giugno tingono di giallo la collina sopra Mergugno. Infatti, i fiori a grappolo di questa pianta – chiamata anche Cittisio (Laburnum Alpinum) – sono molto caratteristici e un tempo venivano utilizzati per adornare le chiese durante i matrimoni. E proprio per restare in tema, nella località di Porta, si può ammirare la moderna chiesa, edificata di recente. Ma tante altre curiosità attireranno lo sguardo degli escursionisti attenti. Nel corso della discesa sul Cortaccio vi sarà la possibilità di visitare un'opera interes-

sante, unica nel suo genere e ancora funzionante a scopo didattico: si tratta dell'antico acquedotto ottocentesco del Cortaccio. Questa struttura, ripristinata nel 1992 grazie al lavoro di un folto gruppo di volontari, è una testimonianza storica della perseveranza e della tenacia dei nostri avi. Lungo il sentiero si incontrano pure numerose fontane che in passato dovevano essere rifornite da questo antico acquedotto.

Sia che decidiate di dedicare uno solo o due giorni a questa gita, ne vale davvero la pena! La natura è bellissima e particolarmente suggestiva nel corso di questo mese di giugno. Non resta quindi che calzare un paio di comodi scarponcini da montagna, eventualmente munirsi di bastoni, riempire uno zaino con l'occorrente e portare con sé l'entusiasmo per trascorrere una giornata (o due) in buona compagnia. E se il tempo non fosse bellissimo, prendetela con filosofia: sarà l'occasione per approfondire il tema della meteorologia osservando nubi e cirri da una posizione privilegiata... ■ **LORENZA STORNI**



Nella foto al centro la Capanna «al Legn»; in alto il pluviometro visto dall'esterno e dall'interno (in basso).

Il programma

(possibilità di adattamento secondo necessità e situazioni!):
Potete partecipare alla gita di **un giorno,** scegliendo tra queste due date **– venerdì 20** (ponte festivo) **e sabato 21 giugno 2003 –** con il seguente programma:

> 7.00 Ritrovo presso il Municipio di Brissago. Indicazioni per il posteggio.
> 7.15 Trasporto in quota (Mergugno o Porta) con un automezzo della ditta Prato.
> 8.00 Partenza per la Capanna Al Legn
> 10.30 Arrivo – spostamento al pluviometro (quota superiore)
> 13.30 Pranzo in comune
> 15.00 Partenza per il Cortaccio
> 18.00 Arrivo a Brissago (trasporto con automezzo della ditta Prato)

La gita di **due giorni** è invece prevista **– sabato 28 e domenica 29 giugno 2003 –** con il seguente programma:

> primo giorno, come sopra
> cena e pernottamento in capanna
> colazione e ritorno risalendo il Ghiridone, per poi scendere sulle Centovalli, via Palagnedra o Rasa. Trenino fino a Locarno e bus di linea per tornare a Brissago.

In caso di pioggia le uscite vengono annullate!

Links
www.acqua2003.ch
www.capanneti.ch
www.meteosvizzera.ch
www.rtsi.ch/meteo
www.maggiore.ch
www.brissago.ch

Lasciatevi guidare

Il nostro accompagnatore per tutta la giornata sarà Eros Verdi di Locarno.

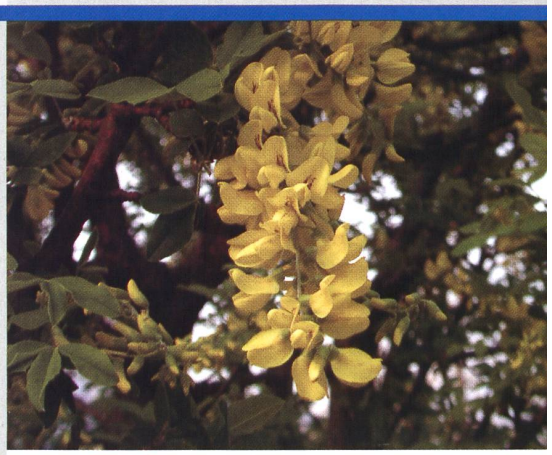
Se volete conoscerlo, visitate il suo sito **www.everdi.ch.**

Anche per l'iscrizione a questa gita potete richiedere i formulari a Eros Verdi via Rovedo 14, 6600 Locarno, tel/fax 091 751 44 14, e-mail: everdi@bluewin.ch, o ritirarli presso la vostra Banca Raiffeisen di fiducia. E' possibile iscriversi **online** nel sito www.everdi.ch, cliccando l'icona acquatica.

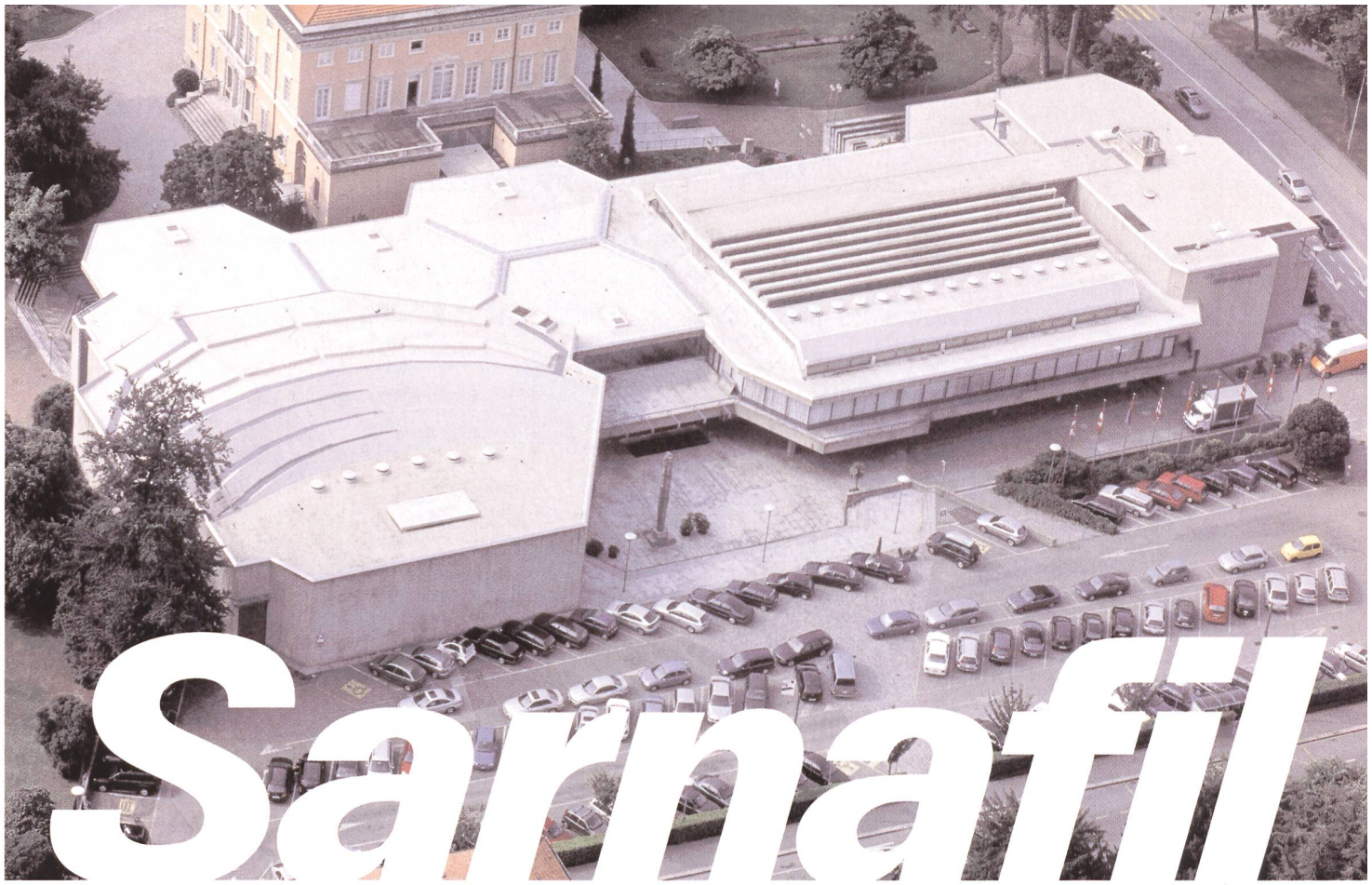
Il costo della gita di **un giorno** è di **CHF 40.–** per gli adulti. Per i minorenni accompagnati è richiesta la partecipazione di **CHF 10.–** per il trasporto da Brissago e ritorno dal Cortaccio. Possibilità di pranzare **in comune** nella capanna Al Legn, o al sacco, per chi lo desidera. La gita è organizzata solo con il bel tempo. In dubbio telefonare allo 091 751 45 38.

Il costo per la **due giorni** (max 18 persone, preferibilmente solo adulti!) è invece di CHF 80.– e comprende il trasporto da Brissago, la notte in capanna, cena con colazione e il trasporto da Verdasio a Brissago (trenino e Bus FART) via Locarno. Bibite a disposizione in capanna. Per la partecipazione a questa proposta di gita è una condizione indispensabile essere **ben allenati** sui percorsi pedestri (7/8 ore di cammino giornaliere!)

Non si assume alcuna responsabilità in caso di uscite e/o passeggiate non accompagnate.



Il fiore del maggiociondolo, caratteristico del Bosco Sacro.



Sarnafil

Sarnafil – Sicurezza senza limiti!

Risanare gli oltre 4'000 mq di tetti a vista del Palazzo dei Congressi di Lugano in pieno esercizio, è stata una vera sfida! La complessità dei particolari, costi e tempi di realizzazione limitati, esigenze funzionali e soluzioni tecniche d'avanguardia non hanno posto limiti al team dei tecnici della Sarnafil.

Con speciali Sistemi integrati di elevato livello qualitativo, manti ecologici a base di Poliolefine – Sarnafil TS 77-20 e TG 76-15 Felt – siamo in grado di garantire la funzionalità a lungo termine di queste complesse coperture a vista.

Oltre 40 anni di know-how, innovazione, vicinanza al Cliente ed Imprese di posa qualificate, consentono alle impermeabilizzazioni ecologiche Sarnafil T di soddisfare qualsiasi esigenza di funzionalità.
Anche la più estrema!

Sarnafil – La competenza nell'impermeabilizzazione

Sarnafil SA
Via Cantonale 35
6814 Lamone
Telefono 091 966 51 53
Telefax 091 967 39 03
E-Mail lamone@sarnafil.ch
Internet www.sarnafil.ch

Sarna
Sarnafil Division

IL FASCINO DELLE CASCATE

Situata tra la Jungfrau e lo Schilthorn, la valle di Lauterbrunnen offre uno spettacolare paesaggio di 72 **CASCATE** *e 384* **TORRENTI.** *E custodisce anche uno dei più affascinanti* **SEGRETI** *delle montagne.*

Simile all'acqua
è l'anima dell'uomo:
dal cielo viene,
e al cielo sale
e di nuovo sulla terra
fa ritorno,
in perenne vicenda.

Non è difficile capire perché proprio a Lauterbrunnen, nell'Oberland Bernese, Goethe abbia avuto l'ispirazione per comporre il «Canto degli spiriti sopra le acque». E non è nemmeno necessario sedere per intere giornate all'ombra del portico della canonica, come soleva fare il poeta nel 1779. Basta scendere dal trenino, passeggiare per le vie del bucolico villaggio e raggiungere lo Staubbach, il vorticoso torrente che non forma solo la cascata libera più alta d'Europa con i suoi 287 metri di dislivello, ma anche una delle più belle.

VIA COL VENTO

Immortalata in migliaia di dipinti e di incisioni su rame, citata in poesie e lettere, venerata come un luogo santo dagli abitanti del posto, la cascata erompe, indomita e selvaggia, al di sopra delle rocce a picco, rimane sospesa nell'aria prima di scendere a valle con un effetto al rallentatore, per poi essere portata via dal vento, dissolta in mille spruzzi, come una bandiera sfilacciata. A Lauterbrunnen si usa dire che «le massaie non hanno ancora finito di

Foto: m.a.d.

Vademecum

Viaggio. Con la ferrovia regionale in 20 minuti da Interlaken-Est a Lauterbrunnen. L'automobile non serve. Tutti i luoghi d'interesse sono raggiungibili mediante ferrovia o a piedi.
Alloggio. L'ente turistico di Lauterbrunnen offre un interessante pacchetto estivo: sette pernottamenti, compresa la mezza pensione e il pass per le ferrovie di montagna, a partire da 413 franchi. Lauterbrunnen dispone inoltre di un campeggio a cinque stelle, di appartamenti di vacanza confortevoli e convenienti, nonché di un albergo a tre stelle. Fatevi consigliare: tel. 033 856 856 8.
Vitto. Selvaggina locale all'Hotel-Restaurant Schützen (tel. 033 855 20 32). Tavola imbandita nel giardino d'inverno all'Hotel-Restaurant Silberhorn (tel. 033 856 22 10). Porzioni generose, cibi sostanziosi e bel giardino con alberi secolari all'Hotel-Restaurant Stechelberg (tel. 033 855 29 21).
Capanne alpine. Un'idea romantica: l'albergo alpino Obersteinberg si raggiunge solo a piedi, ma in cambio si è accolti al lume di candela (tel. 033 855 20 33). Nell'albergo alpino Trachsellauenen, a un'ora di cammino da Stechelberg, si mangiano deliziose fette di formaggio gratinato sul pane (tel. 033 855 12 35).
Musei. Il museo valligiano (tel. 033 855 35 86) presenta la storia dello sci, dell'alpinismo e dei lavori al tombolo. Interessante il diaporama sonoro! Nella Galleria d'arte Staubbach (tel. 033 855 12 11) di Lauterbrunnen, espone il pittore locale Arthur von Allmen. Arte figurativa con un particolare effetto plastico, dovuto alla venatura del legno delle tavole su cui l'artista dipinge. (www.kulturbeo.ch/galerie-staubbach.htm).
Escursioni. Sentieri molto variati, soprattutto nella parte della valle di Lauterbrunnen, che è parco nazionale sotto la tutela dell'Unesco. Proposte: da Isenfluh attraverso Sulwald fino alla capanna di Lobhorn, oppure da Stechelberg verso Obersteinberg. Il sentiero delle cascate, situato a valle tra Lauterbrunnen e Stechelberg, è accessibile anche ai passeggini e alle sedie a rotelle. Dettagli presso l'ente turistico.
Gite. Sono facilmente raggiungibili il ristorante panoramico Schilthorn – che James Bond (Al servizio segreto di sua Maestà) ha reso famoso anche come Piz Gloria (www.schilthorn.ch) – i villaggi alpini e oasi senza traffico di Wengen e Mürren, e lo Jungfraujoch (www.jungfrau.ch).

Per godersi il panorama. Da Lauterbrunnen sul Grütschalp con la funivia costruita nel 1891, a Mürren con il trenino e vista sull'Eiger, il Mönch e la Jungfrau, a Stechelberg con la funivia, tornando a Lauterbrunnen a piedi o in bus e passando per le cascate del Trümmelbach (www.truemmelbach.ch).

Informazioni:
Ente turistico Wengen-Mürren-Lauterbrunnental, Bahnhofplatz, 3822 Lauterbrunnen, tel. 033 856 856 8 www.wengen-muerren.ch. Svizzera Turismo, www.myswitzerland.com, tel. 00800 100 200 30.

pulire i vetri delle finestre, che il vento già porta gli spruzzi fino in paese e bisogna ricominciare tutto da capo».

La cascata dello Staubbach non è però l'unica nella regione: in giugno, al momento del disgelo, dalle rocce ne sgorgano altre 72. Un percorso di 600 metri di cascate, tra cui la più alta d'Europa in assoluto, quella del Mürrenbach. In questo periodo dell'anno, l'umidità aumenta del 20 percento. E percorrendo la valle in direzione di Stechelberg, può capitare che il fragore dell'acqua copra il suono delle parole. È quasi come se le cascate ci ingiungessero di tacere e di fermarci a contemplare: un simile spettacolo non è cosa di tutti i giorni!

CASCATE SOTTERRANEE

Ancora più eccezionale è il fatto che la valle di Lauterbrunnen, nonostante queste meraviglie della natura, sia rimasta un luogo ameno di pace e tranquillità. Nessun manifesto pubblicitario troppo chiassoso sui muri dei granai, nessuna iperbole per decantare le bellezze che si incontrano lungo la romantica mulattiera. Si ha l'impressione che questa valle, già meta di grandi celebrità, abbia adottato uno stile sottotono e non desideri fare leva sulle glorie del passato.

Presso Stechelberg, le viscere della montagna ospitano uno dei luoghi più spettacolari d'Europa: le cascate sotterranee del Trümmelbach, le uniche visitabili nel nostro continente. Dall'ultima glaciazione, l'acqua proveniente dai ghiacciai di Eiger, Mönch e Jungfrau si è scavata un poderoso varco tra le rocce, formando enormi grotte e contorti percorsi. Mediante l'ascensore, lungo gallerie e scalinate si possono raggiungere dieci cascate illuminate come per magia. Una visione struggente: il contatto fisico con la montagna, il fragore delle cascate, le architetture bizzarre, create dalla forza dirompente dell'acqua, eppure così fragili! All'uscita si è come in trance. E la natura subito concede il bis: dal Wetterlücke, tra l'Oberland bernese e il Vallese, al bellissimo giardino alpino della Schynige Platte lo sguardo spazia su tutta la valle. Un panorama che Goethe non poteva nemmeno immaginare dal portico della canonica!

■ **MATTHIAS MÄCHLER**

Concorso

Come si chiama la più alta cascata in caduta libera d'Europa e qual è la sua altezza? Scrivete la risposta, indicando il mittente, su una cartolina postale e speditela entro il 30 giugno a: Panorama, «Lauterbrunnen», Wassergasse 24, 9001 San Gallo. In palio c'è una settimana di vacanza per due persone a Lauterbrunnen, offerta dall'Ente turistico della regione di Wengen-Mürren-Lauterbrunnental. Sono escluse le vie legali. I collaboratori Raiffeisen non possono partecipare all'estrazione.

La vincitrice del concorso pubblicato sull'edizione no.4 (la risposta esatta era: 25 ore di gelo) è Astrid Kung, 18 rue des Asters, 1202 Ginevra. Congratulazioni!

Ferie indimenticabili, alberghi accoglienti e destinazioni attraenti

mmergetevi nel mondo delle vacanze di *freedreams*

godetevi giorni indimenticabili a prezzi rilassati. Più di 1'700 alberghi on 3 e 4 stelle, dalla qualità provata, in Svizzera e in 12 Paesi uropei vi attendono. *freedreams* lo rende possibile – e conveniente:

isparmiare fino al 50% e godere al 100%

così semplice: acquistate uno chèque albergo *freedreams* –3 pernotta- ienti per 2 persone – per soli Fr. 75.–. Pagherete la prima colazione e la ena direttamente al vostro albergo. Così risparmierete fino al 50% del rezzo ufficiale di mezza pensione, ma godrete al 100% del servizio e el comfort. **Inoltre, se ordinerete due chèque alberghi *freedreams*, i regaleremo buoni Migros o Coop del valore di Fr. 30.–!**

***freedreams.* godere di più, pagare di meno.**

Numero per informazioni e ordinazioni
0848 88 11 77 dalle 08.00 alle 18.00, oppure anche nline sotto **www.freedreams.ch**

free=dreams® viaggiare furbo.

Svizzera Turismo. Svizzera

Il regalo per voi:
Buoni Migros o Coop del valore di Fr. 30.–

Via in vacanza:

- **Voglio approfittare della vostra offerta speciale:** vi prego di mandarmi .....pacchetti da 2 chèque alberghi *freedreams* per soli Fr. 150.–, allegando
- **buoni Migros del valore di Fr. 30.–** oppure
- **buoni Coop del valore di Fr. 30.–**
- Vogliate inviarmi 1 chèque albergo freedreams per soli Fr. 75.–

Ogni chèque dà diritto a 3 pernottamenti per 2 persone in uno dei più di 1'700 alberghi partner *freedreams* in Svizzera e in tutta Europa ed è valido per un anno. Con la vostra ordinazione, ricevete inoltre gratuitamente l'attuale guida degli alberghi *freedreams* (costi di spedizione Fr. 4.95). Offerta speciale valida fino al 31.07.03, Quest'offerta è valevole soltanto per clienti con domicilio in Svizzera e nel Principato del Liechtenstein.

Cognome/Nome

Via

NPA/Luogo

Telefono Data di nascita

e-mail

Pagherò: contro fattura, entro 10 giorni VISA MasterCard/EUROCARD

No. carta

Carta valida fino al

Luogo/Data Firma PANJUNII

Spedire a: DuetHotel AG, *freedreams* -Hotelscheck, Haldenstrasse 1, casella postale, 6342 Baar, oppure fax: 041/769 35 25

Una buona consulenza è il terreno ideale su cui erigere le proprie quattro mura.

Pucci, Sulzer

Con noi per nuovi orizzonti

Con un finanziamento ipotecario della vostra Banca Raiffeisen, il sogno di una casa propria si avvera più facilmente. Conoscendo i nostri clienti e il mercato immobiliare locale, siamo in grado di consigliarvi individualmente riguardo al finanziamento della vostra casa. Con competenza e senza lungaggini burocratiche. Siamo lieti di scambiare quattro chiacchiere con voi. Personalmente.

RAIFFEISEN

www.raiffeisen.ch